



04 Nationalfeierdag



55 Aweigung vun der Wanderkaart



58 Aktiounsdag am Gaart op Haard





Wat war lass?

Aktionstag mit Bürgerbeteiligung im
Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“ in Roodt/Syr

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 3 / 2019

Unter der Verantwortung des Schöffengerats.

Sous la responsabilité du collège échevinal.

DECKBLATT | COUVERTURE

SKH Großherzog Henri besucht Mensdorf.

Visite de S.A.R. le Grand-Duc Henri à Mensdorf.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:

Commune de Betzdorf, sauf:

- Cover grande photo: M. Roland Miny
petite photo au milieu: M. Jean-Paul Engeldinger
- p. 3 (nuit du sport): M. Marcel Schwartz
- p. 43 M. Charel Faust, Geopark Möllerdall
- p. 44 (les 3 photos en haute) Mme Fernande Klares-Goergen
- p. 48-51 Marcel Schwartz
- p. 53+54 M. Roland Miny
- p. 60 Commission de la Culture
- p. 63 M. Jean-Paul Engeldinger
- p. 64 DT Rued-Sir
- p. 65 Mme Fernande Klares-Goergen
- p. 66 (sauf photo grillade): Mme Fernande Klares-Goergen
- p. 67 WiddeBierger 50+
- p. 68 Gaart an Heem Ouljen

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer:

Commune de Betzdorf, sauf:

- p. 28+29 Umweltberodung Lëtzebuerg (EBL)
- p. 30+31 Partenariat de cours d'eau Syre
- p. 35 Police Lëtzebuerg
- p. 36+37 Umweltberodung Lëtzebuerg (EBL)
- p. 43 M. Charel Faust, Geopark Möllerdall
- p. 44 Services Forestiers
- p. 46 Lidderuucht
- p. 60 Commission de la Culture, Mme Siegrid Feller
- p. 64 DT Rued-Sir
- p. 66+67 WiddeBierger 50+
- p. 68 Gaart an Heem Ouljen

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

Vorwort Préface	04
Gemeinderat Conseil communal	12
Sitzung vom 10. Mai 2019 Séance du 10 mai 2019	12
Natur Nature	28
Mitteilungen Avis	32
Wat war lass?	40
De Schäfferot gratuléiert! Toutes nos félicitations!	40
03.05.2019 Eröffnung der „Fairtrade-Woche“ im Gemeindehaus in Berg Ouverture de la semaine «Fairtrade» à la mairie à Berg	42
07.+08.05.2019 Transnationale LEADER-Delegation besichtigt die Bëschcrèche	43
17.05.2019 Visite am Bësch	44
19.05.2019 Seniorenfeier im Syrkus Fête des seniors au Syrkus	45
08.06.2019 Nuit du Sport	48
13.06.2019 Buergermeeschterdag zu Munneref	52
27.06.2019 SKH Großherzog Henri besucht Mensdorf Visite de S.A.R. le Grand-Duc Henri à Mensdorf	53
29.06.2019 Aweigung vun der neier Oplag vun der Wanderkaart um „Widdebierglaf“ zu Menster L'inauguration de la nouvelle édition de la carte des randonnées lors du «Widdebierglaf» à Mensdorf	55
06.07.2019 Aktionstag mit Bürgerbeteiligung im Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“ in Roodt/Syr Journée d'action avec participation des citoyens au jardin communautaire «E Gaart op Haard» à Roodt/Syre	58
06.07.2019 „Künstlerforum“ - Versammlung vu Kënschtler aus der Gemeng Betzdorf	60
11.07.2019 Luxemburgisch-Kurse - Schüler erhalten ihre Diplome Cours de langue luxembourgeoise - Remise des diplômes	61

04

VORWORT

Nationalfeierdag zu Menster



61

Wat war lass?

Luxemburgisch-Kurse
Schüler erhalten ihre Diplome



48

Wat war lass?

Nuit du Sport



Veräinsliewen | Vie associative 63

05.05.2019	Musek am Syrdall-Concert "Nova & Vetera" an der Kierch zu Menster	63
19.05.2019	Generalversammlung vum DT Rued	64
30.05.2019	Fréijoersconcert am Syrkus	65
04.06.2019	Mammendag bei de WiddeBierger 50+	66
18.06.2019	D'WiddeBierger 50+ um Tour	67
15.+16.06.2019	Ausfluch an d'Elsass vum Gaart an Heem Ouljen	68

Veranstaltungen | Manifestations 68

Anzeigen | Annonces 71

Kalender | Calendrier 74

Ansprechpartner | Contacts 75

Adresses utiles 76

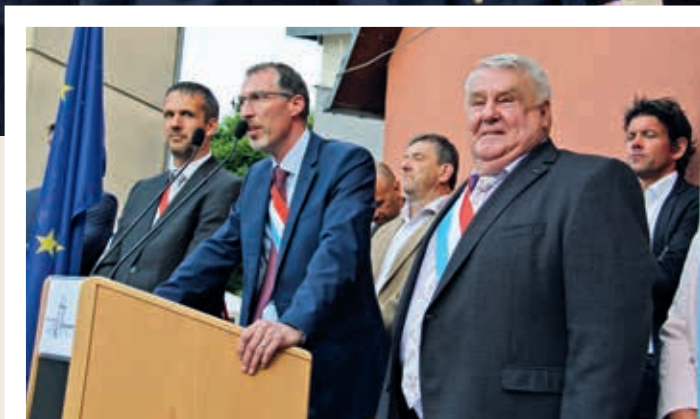


VORWORT

PRÉFACE

22.06.2019

NATIONALFEIERDAG ZU MENSTER



Ried vum Buergermeeschter

“Léif Leit aus der Gemeng Betzder, et ass mir eng grouss Freed, lech alleguer zesumme mam Schäffen- a Gemengerot den Owend um Virowend vun Nationalfeierdag hei zu Menster kënnen ze begrüessen.

Op dëser Stell well ech als éischt e puer Mercië lass ginn:

Merci,

- eisem Paschtouer dem Guy Diederich fir säi feierlechen Te Deum,
- der Menster Chorale, der Menster an der Ouljer Musek mat hiren Dirigente fir de musikaleschen Encadrement während dem Cortège resp. dem Te Deum.

En härezeleche Wëllkomm och den Owend eisem Éierebuergermeeschter Rhett Sinner an eisem Éierebierger, den Dokter Paul Weber.

lech all, härezelech Wëllkomm!

Haut um Virowend vun Nationalfeierdag fänken an deene meeschte Gemengen aus dem Land d'Feierlechkeete fir eisen Nationalfeierdag un.

Et ass deen Dag, wou eng ganz Natioun, ee ganz Land u seng Geschicht, seng Vergaangenheet, seng Zukunft an u seng ekonomesch a gesellschaftlech Entwécklung erënnert.

An natierlech denke mir als Lëtzebuerger -an dobäi wëll ech all eis net-lëtzebuergesch Frënn aschléissen- haut un eis Groussherzoglech Famill!

Ech si mer sécher, dass d'Norricht vum Doud vum Grand-Duc Jean net einfach esou un deene meeschte vun lech laanscht gaangen ass. Déi meescht vun eisen Awunner, a ganz besonnesch eis eeler Matbierger, wëssen, dass de Grand-Duc Jean vun 1953-1964 Awunner vun der Gemeng Betzder war. Hien huet mat senger Fra, der Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, zu Betzder am Schloss gewunnt, do wou elo d'SES hir Büroen huet. An deem Schloss sinn och all d'Prënzekanner op d'Welt komm, also och eise jëtzege Grand-Duc Henri.

Dowéinst huet d'Gemeng Betzder e ganz eegenen a besonnesch gudde Souvenir vum Grand-Duc Jean. An eisem neie Gemeindebuet hu mir als Erënnerung e puer Fotoe vun eisem beléifte Grand-Duc Jean, wéi hien nach an eiser Gemeng gewunnt huet oder eis duerno nach zu verschiddene Geleeeënheete besiche komm ass, publizéiert.

Dem Grand-Duc Jean seng Mamm, d'Grande-Duchesse Charlotte war fir all eis Lëtzebuerger Generatiounen, déi den 2te Weltkrich erlieft hunn, e Symbol vu Fräiheet a Widderstand. Si war och immens beléift an huet mat hiren Doten an hirem Charisma eng ganz Natioun a schwéieren Zäiten zesummegehal. Dëse Charisma huet de Grand-Duc Jean zu 100% vu senger Mamm geierft an hie war zu der Zäit e Symbol vu Fräiheet an nach vill méi vun Hoffnung. Hoffnung, fir dat wéi sou vill aner Länner zerbombte Lëtzebuerg nees opzebauen, an dat an engem friddlechen Europa hoffentlech ouni weider Kricher.

Jo, de Grand-Duc Jean huet a sengem Liewen e Parcours 'sans faute' gemaach, duerch seng einfach Aart a Weis, seng Autentizitéit a säin Intérêt, deen hie stets sengem Vollek, ob lëtzebuerger oder Net-lëtzebuerger, entgéint bruecht huet, war hie bei eis alleguerten immens beléift.

Ech wëll un dëser Stell am Numm vun eis alleguer eisem verstuerwene Grand-Duc Jean fir alles daat, waat hie fir d'Lëtzebuerger Land gemaach huet, nach eng Kéier villmools Merci soen.

Als Gemeng Betzder war et eis och wichteg, datt eis net-lëtzebuergesch Awunner den Owend de Wee op Menster fannen -an hoffentlech fonnt hunn- fir mat eis zesummen ze feieren. Et war eis wichteg, dëse Message ze iwwermëttelen, dëst andeems mir alleguer d'Fändele vun deene verschiddenen Natiounen, déi an eiser Gemeng vertruede sinn, op d'Invitatioun vun haut den Owend mat ofgebild hunn a mir hunn alleguer d'Flüchtlingsfamilljen, déi an eiser Gemeng wunnen, op haut den Owend invitéiert fir hinnen domadder eis Solidaritéit auszedrécken a fir ze verstoen ze ginn, dass si sech net brauchen ze schummen oder ze verstoppen, mee datt mir si wëllkomm heeschen.

Eis Gemeng zielt haut op den Dag 4.024 Awunner, dovunner 35% net-lëtzebuerger (1.400) aus 64 verschiddenen Natiounen aus der ganzer Welt. Ech heesche si all wëllkomm.

An der Neijoersreceptioun vum 6. Januar hat ech e Bilan vun de verschiddene Projeten an der Gemeng gemaach. Zënter hier ass vill geschafft ginn a vill geschitt; déi nei Pompjeeskasär ass am Bau, hei ënnert dem Centre Culturel ass de Projet 'Énnescht Wiirts' am Bau, zu Rued-Sir ass de Projet 'Iewesch Bowéngs' esou gutt wéi fäerdeg, jonk an al hu schonn an de Gebailechkeeten hier éischt Aktivitéite gemaach. Ech wënschen mir, datt elo an Zukunft an dësem Haus flott Aktivitéiten net nëmmen nieftenee mee och matenee stattfannen, dat ass eist Zil, an ech sinn zouversichtlech, datt dëst och erreecht gëtt.

All d'Projete kaschte Geld! Den 28. Februar hat de Schäfferot zu Ouljen op en Informatiounsowend betreffend eis Gemeengefinanzen invitéiert. All eis Projeten, wat si kaschten a virun allem wou d'Suen hierkomme mat deenen dës Projete finanzéiert ginn, hu mir ausféierlech erkläert. Mir hunn och drop higewisen, datt eis finanziell Lag nach ëmmer gutt ass, mee datt mer an Zukunft virsiichteg mat eise Finanzen mussen a wäerten ëmgoen.

An engem 'Dossier Spécial – Budget' konnt duerno jidderee vun lech sech en Abléck iwwert eis Finanzen Projete verschafen.

Den 5. Mäerz hu mer mat der Personaldelegatioun vun eise Gemeengenaarbechter an mat dem OGBL e Kollektivvertrag ënnerschriwwen. E Wonsch vun eise Gemeengenaarbechter, dee scho méi al war an den elo ëmgesat ginn ass.

En anere Sujet, deen eis besonnesch um Häerz leit ass d'Betreiung vun eise Kanner. D'Resultater vun der 'Enquête de satisfaction', déi iwwert d'Qualitéit vun eiser Betreuungsstruktur gemaach gouf, sinn an der Gemengerotssëtzung vum 15. Mäerz virgestallt ginn.

86 Prozent vun den Eltere sinn zefridden. Mir sinn elo am gaang mat de Responsabele vun der Maison Relais ze kucken, wéi mir weider Verbesserunge kennen ëmsetze fir deene Wënsch, déi d'Eltere bei der Enquête konnten äusseren, entgéint ze kommen. Detailler dozou wäerte mir lech am nächste Gemeindebuet matdeelen.

Mir hunn de Gemeengenentwécklungspang, deen als Zweck huet, eis Gemeng am ländleche Raum ze stäerken, relancéiert. Während engem Workshop mam Titel 'Eng nei Zukunft fir déi al Scheier' konnten déi Betzder Leit hir Wënsch betreffend d'Notzung vun der aler Scheier matdeelen. Den definitive Projet gëtt elo vum Architekt ausgeschafft an demnächst virgestallt.

De Projet vun eisem Gemeinschaftsgaart zu Rued 'E Gaart op Haard' ass och an der Ëmsetzungsphas. Samschdes, de 6. Juli hu mir geplangt, mat allen Interesséierte Bierger sur place zesummen eng Hand mat unzepaké fir dëse Projet gemeinsam ze realiséieren. Eng Invitatioun dozou ass dës Woch un lech alleguer verdeelt ginn.

Dëst ass e weidere Projet wou mer frou sinn, datt esou vill Intérêt do ass. Mëttlerweil sinn déi 30 Gaardeparzellen nämlech all reservéiert. E flotte Projet am Sënn vun der Nohaltegkeet a wou d'Leit sech kënnen begéinen a kenneléieren.

Mir sinn eng schéi Gemeng, mam Widdebiërg, deenen ale Steekaulen, der aler Schmétt hei zu Menster, dem naturnoe Schoulhaff zu Rued, dem Schlass zu Betzder an zu Bierg, de Vëlosweeër, dem Jakobswee, dem Kulturwee Via Vera, deene villen Trëppelweeër, déi an eiser Gemeng existéieren, de Spill- a Sportsméiglechkeeten, iwwerhaapt eise schéinen Dierfer am allgemengen an dofir wier et schued, wa mir dëst touristescht Potential net géifen opgräifen a stäerken.

Am 'Dossier Spécial - Sport et Loisir', deen dës Woch mam Gemegebuet ausgedeelt gouf, kënnt Dir Iech en Iwwerbléck iwwer all déi Fräizäitméiglechkeeten, déi et elo schonns an eiser Gemeng gëtt a vun deenen Dir grad elo bei dem schéine Wieder kënnt profitéieren, maachen.

An dëser Logik gesi mir natierlech de Projet vum Café de l'Amérique zu Ouljen. E Famillje frëndleche Restaurant, 2 Chambres d'Hôtes fir 'Bed and Breakfast' si virgesinn, an de Bau vun 3 weidere Wunnengen. Zesumme mat dem Verbindungswee zur Ouljer Millen wäert hei sécher eng nei Dynamik vum Ouljer Duerfkär entstoën.

An dësem Kontext hu mir och eise Betzder Panorama Tour iwwerschaafft, d'Kaarte goufen à jour gesat, a mir wäerten zesumme mam Tourismusminister Iech déi nei Wanderkaarte virum Départ vum Widdebiërglaf den 29. Juni virstellen.

Den Tourismus fördern, dat war och de Sujet vun dem leschte Buergermeeschterdag zu Mondorf, a mat eisen Iddien, déi mir wëllen ëmsetzen, leie mir ganz am Trend vun dem Ministère sengem Fënnfjoeresplang.

Mir sinn iwwerzeegt, datt all dës Projeten derzou bäidroen, eis Gemeng weider no vir ze bréngen, dat si dozou bäidroen eis Dierfer ze beliewen, opzewäerten an nohaltig ze erhalen, well dovunner profitéieren net nëmme mir eleng, mee d'ganz Regioun!

Zum Schluss well ech alle Veräiner, déi den Owend hei zu Menster fir d'"Fête Populaire" zoustänneg sinn, villmools Merci soen, all de Bénévole vun den Owend e groussen Merci, alleguerten deenen anere Veräiner, de Sportsveräiner, de Kulturveräiner, de Jugendveräiner mat de Scouten, dem Jugendhaus, de Pompjeeë villmools Merci fir hir Präsenz an dofir, dass si mat hire Memberen a Fändele vertruede sinn.

E Merci och un eist Léierpersonal, den Éducateuren aus der Maison Relais, eiser Assistante sociale aus dem Centrest, an eiser Police.

All de Gemengenaarbechter, dem techneschen Déngscht an dem Personal aus der Verwaltung. Si stinn d'ganz Joer iwwer am Déngscht vun eisen iwwer 4.000 Biergerinnen a Bierger, an hunn duerch hier Aarbecht an de leschten Deeg a Wochen och wesentlech dozou bäigedroen, dass mir den Owend hei kënne feieren, Iech och e ganz decke Merci.

Léif alleguer,

Virun 2 Joer hu mer zu Lëtzebuerg 150 Joer 'Londoner Vertrag' gefeiert, dem mir dat Lëtzebuerg vun haut verdanken.

Mat dem 'Londoner Vertrag' hu mir zwar eng Festung verluer, mee mir hunn awer en oppent Land ouni Mauere gewonnen, wou mir a Wuelstand an a Friden zesumme liewe kënnen!

Léif Leit, muer, den 23. Juni, ass eisen Nationalfeierdag, mir feieren eise Grand-Duc Henri, deen dëst Joer 19 Joer un der Spëtzt vun eisem Land steet!

Vive eise Grand-Duc

Vive eis Groussherzoglech Famill

Vive d'Gemeng Betzder, vive eist Lëtzbuerger Land an engem friddlechen Europa.

Ech wënschen Iech alleguer e schéinen Nationalfeierdag."

Jean-François Wirtz
Buergermeeschter





Wéi gewinnt stoungen no der Ried vum Buergermeeschter Éierungen an d'Iwwerreeche vu Verdénsgschtmédailen um Programm.

Vum Gemengepersonal si geéiert gi fir 25 Joer am Service:

- d'Maria Isabel DOS REIS LOPES-DOS REIS CARVALHO (Bella) an
- d'Lurdes DA CONCEIÇÃO DA SILVA-DOS REIS RISCA.

Si kruten d'Médaille en vermeil de l'Ordre Grand-Ducal de la Couronne de Chêne iwwerreecht.

Bei de Pompjeeë si folgend Membere geéiert ginn:

- den DA SILVA CARDOSO Johnny. Hie krut d'Médaille en bronze fir 15 Joer Déngscht;
- den HERMANN André krut d' Croix de Mérite en argent avec couronne fir 40 Joer Déngscht;
- den THOMAS Serge krut d' Croix de Mérite en argent avec couronne fir 40 Joer Déngscht;
- den DEMOULLING Marcel krut d' Croix de Mérite en or avec couronne fir 50 Joer Déngscht.
- De LINSTER Patrick krut d'Médaille en argent de mérite fir 15 Joer Déngscht bei der Protection Civil;
- de CLOOS Romain krut d'Médaille en vermeil avec couronne fir 20 Joer Déngscht bei der Protection Civil.

E Bierger fir eng ausseruerdentlech Leeschtung:

Max Arendt vu Menster

Den 21. Joer jonke Fuerscher hat bei verschidde Concourse matgemaach, ë.ä. der 33. Editioun vum CASTIC (=Concours d'Innovation en Sciences et Technologies de l'Adolescence) zu China. Hien huet do e Roboterprojet virgestallt an den 1. Präis erreecht an eng Goldmedaille kritt.

Säi Projet heescht R.A.M – *a robot that could change the world*. Et ass e Roboter, eng héich entwéckelt Drohn, déi wéi e Mënsch ausgesäit. Dëse kann iwwer grouss Distanze gesteuert ginn. Dofir erméiglecht hien dem Mënsch, aus enger sécherer Distanz komplizéiert a geféierlech Aarbechten auszuféieren. De Roboter kéint a verschidde Beräicher agesat ginn, wéi z.B. an der Raumfaart, bei der Police oder de Pompjeeën oder och beim Militär.

Fir dës ausseruerdentlech Leeschtung ze honoréieren, huet de Schafferot op Initiativ vum Conseiller Patrick Lamhène decidéiert, dem Max Arendt, op Nationalfeierdag e klengen Diplom verbonne mat enger finanzieller Ënnerstëtzung ze iwwerreechen.

Leider konnt de Max selwer den Owend net hei sinn, mee seng Mamm war do fir hien ze verrieden.











SITZUNG VOM 10. MAI 2019 SÉANCE DU 10 MAI 2019

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel

1. Neufassung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) – Stellungnahme des Gemeinderats bezüglich der Beschwerden, die beim Innenminister eingereicht wurden.

Am 7. März 2019 hat das Innenministerium der Gemeinde 6 gegen den neuen PAG gerichtete Beschwerden übermittelt. Der neue PAG war vom Gemeinderat in der Sitzung vom 1. Februar 2019 genehmigt worden. Der Schöffenrat schlägt vor, die vom Gemeinderat während dieser Sitzung abgegebene Stellungnahme ohne Änderungen beizubehalten. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, sich diesem Vorschlag anzuschließen.

1. Refonte Plan d'Aménagement Général (PAG) - Avis du conseil communal relatifs aux réclamations auprès du Ministre de l'Intérieur.

Le 7 mars 2019 le ministère de l'intérieur a transmis à la commune six réclamations dirigées contre le nouveau plan d'aménagement général, qui a été approuvé par le conseil communal en date du 1^{er} février 2019. Le collège échevinal propose de maintenir, sans modifications, l'avis du conseil communal, émis lors de cette séance. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de se rallier à cette proposition.

2. Personalangelegenheiten:

- a. Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „Gemeindebeamter“, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe „Verwaltung“ für den technischen Dienst.

2. Affaires de personnel:

- a. Création d'un poste de fonctionnaire communale à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe de traitement B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du service technique.

Da das administrative Arbeitsaufkommen für das Personal des technischen Dienstes stetig wächst, schlägt der Schöffenrat vor, einen Sekretariatsposten für den technischen Dienst zu schaffen. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Posten zu schaffen.

b. Schaffung zweier unbefristeter Vollzeitposten „Gemeindeangestellter“, Handwerk, Besoldungsgruppe B, für den technischen Dienst.

Der Posten eines Angestellten, Handwerk, Besoldungsgruppe C, Abteilung Straßenbau wird durch einen Posten „Angestellter, Handwerk, Laufbahn B“ ersetzt, dies da ein Gemeindeangestellter in den Ruhestand tritt.

Da das Arbeitsaufkommen in der Gebäudeabteilung des technischen Dienstes ebenfalls stetig steigt, hat es sich als notwendig erwiesen, einen zusätzlichen Posten für diese Abteilung zu schaffen, den eines Gemeindeangestellten, Handwerk, der Laufbahn B.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diese beiden Posten zu genehmigen.

c. Schaffung eines unbefristeten Vollzeitpostens „Gemeindeangestellter“, Handwerk, Besoldungsgruppe B, für den technischen Dienst.

Es hat sich als notwendig erwiesen, einen zusätzlichen Angestellten, Handwerk, im technischen Dienst zu schaffen, da das Arbeitsaufkommen des Personals in der Reinigungsabteilung hauptsächlich durch zusätzliche öffentlichen Gebäude kontinuierlich wächst und da ein Mitarbeiter im Jahr 2019 seinen Eintritt in den Ruhestand in Anspruch nehmen kann.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, diesen Posten zu genehmigen.

d. Abschaffung zweier Posten „Gemeindeangestellte“ der Laufbahn B1.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die beiden o.g. Posten abzuschaffen, dies da ein Gemeindebeamter in den Ruhestand getreten ist.

e. Abschaffung eines Postens „Gemeindeangestellter“ der Laufbahn C.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die beiden o.g. Posten abzuschaffen, dies da der Posten durch einen Posten „Gemeindeangestellter“ der Laufbahn B ersetzt wurde.

Considérant que le volume des travaux administratifs incombant au personnel du service technique est constamment en augmentation, le collège échevinal propose de créer un poste de secrétaire pour les besoins du service technique.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix la création de ce poste.

b. Création de deux postes de salarié communal à tâche manuelle de la carrière B à raison de 100% et à durée indéterminée, pour les besoins du service technique.

Un poste de salarié à tâche manuelle de la carrière C division «voirie» est remplacé par un poste de salarié communal à tâche manuelle de la carrière B, ceci suite à la retraite d'un salarié communal.

Étant donné que le volume des travaux incombant au personnel du service technique, division «bâtiment» est également constamment en augmentation, il s'avère nécessaire de créer un nouveau poste supplémentaire de salarié communal à tâche manuelle de la carrière B. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix la création de ces deux postes.

c. Création d'un poste de salarié communal à tâche manuelle de la carrière B à raison de 100% et à durée indéterminée, pour les besoins du service technique.

Il s'avère nécessaire d'engager un salarié à tâche manuelle supplémentaire au service technique vu que le volume des travaux incombant au personnel du service technique, division «nettoyage», augmente constamment et qu'un salarié peut faire valoir son droit à la retraite en 2019.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix la création de ce poste.

d. Suppression de deux postes d'employés communaux de la carrière B1.

Le conseil communal décide à l'unanimité la suppression des deux postes mentionnés ci-dessus suite au départ à la retraite d'un agent communal.

e. Suppression d'un poste de salarié communal de la carrière C.

Le conseil communal décide à l'unanimité la suppression du poste mentionné ci-dessus suite au remplacement de celui-ci par un poste de salarié communal à tâche manuelle de la carrière B.

**f. Abschaffung eines Postens
„Gemeindeangestellter“ der Laufbahn E.**

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Posten abzuschaffen, dies da ein Gemeindebeamter in den Ruhestand getreten ist.

**f. Suppression d'un poste de salarié
communal de la carrière E.**

Le conseil communal décide à l'unanimité la suppression du poste de salarié communal de la carrière E, suite à la retraite d'un salarié communal.

*Die neuen Räumlichkeiten der Gemeindekasse im Gebäude B des Gemeindehauses.
Les nouveaux locaux de la recette au bâtiment B de la maison communal.*



3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags (KVA) betreffend die Sanierung der seitlichen Abstützungen der Holzbrücke, die die Syr auf dem Feldweg beim Ort „Bei der Barrière“ in Olingen überspannt.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, einen KVA über 25.000.- € für dieses Projekt zu genehmigen.

3. Approbation d'un devis, concernant la réfection des appuis latéraux du ponceau enjambant la Syr sur le chemin rural au lieu-dit «Bei der Barrière» à Olingen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un devis de 25.000.- € pour ce projet.

4. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Kredits betreffend die Begleitung der Einrichtung des Verwaltungssystems für Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz und des Sicherheitsregisters.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, einen Kostenvoranschlag über 62.000.- € für diese Aufgabe zu genehmigen.

4. Approbation d'un devis et d'un crédit concernant la mission d'assistance pour la mise en place du système de management de la sécurité et de la santé au travail et du registre de sécurité.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un devis de 62.000.- € pour cette mission.

5. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Erwerb einer Grundstücksabtretung zur Gestaltung der „Rue de Flaxweiler“ in Olingen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, den am 5. April 2019 unterzeichneten Vertrag betreffend eine Parzelle in Olingen, Sektion C, „Rue de Flaxweiler“, zu genehmigen.

5. Approbation d'un acte de vente, concernant l'acquisition d'une emprise en vue de l'aménagement de la rue de Flaxweiler à Olingen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un acte de vente, signé le 5 avril 2019 et concernant une parcelle sise à Olingen, section C d'Olingen, au lieu-dit «rue de Flaxweiler».

6. Genehmigung eines Abtretungsvertrages betreffend einen Platz, dies zur Schaffung öffentlicher Anlagen in Olingen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, einen am 5. April 2019 unterzeichneten Abtretungsvertrag betreffend eine in Olingen gelegene Parzelle (Sektion C von Olingen, am Ort genannt „Rue d'Eschweiler“) zu genehmigen.

6. Approbation d'un acte de cession gratuite, concernant la cession d'une place, en vue de la réalisation d'aménagements publics à Olingen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un acte de cession gratuite, signé le 5 avril 2019 et concernant une parcelle sise à Olingen, section C d'Olingen, au lieu-dit «rue d'Eschweiler».

7. Genehmigung eines Kauf- und eines Tauschvertrages betreffend die Regularisierung einer Grundstücksabtretung, dies zur Anlage eines Bürgersteiges in der „Rue d'Olingen“ in Roodt/Syre.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die am 3. Mai 2019 unterzeichneten Kauf- und Tauschverträge betreffend drei in Roodt/Syre gelegene Parzellen (Sektion D von Roodt/Syre, am Ort genannt „Rue d'Olingen“) zu genehmigen.

7. Approbation d'un acte de vente et d'un acte d'échange, concernant la régularisation d'une emprise en vue de l'aménagement d'un trottoir dans la rue d'Olingen à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un acte de vente et un acte d'échange, signés le 3 mai 2019 et concernant trois parcelles sises à Roodt/Syre, section D de Roodt/Syre, au lieu-dit «rue d'Olingen».

8. Genehmigung eines Pachtvertrages betreffend die Zurverfügungstellung von Grundstücken in Berg.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die vier am 29. April 2019 unterzeichneten Pachtverträge zu genehmigen.

8. Approbation de contrats de bail à ferme, concernant la mise à disposition de terrains à Berg.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les quatre contrats de bail à ferme, signés le 29 avril 2019.

9. Genehmigung einer Vereinbarung betreffend die Zurverfügungstellung eines Grundstücks in Mensdorf, am Ort „Gretenfelder“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die am 29. März 2019 vom Schöffenrat unterzeichnete Vereinbarung zu genehmigen.

9. Approbation d'une convention, concernant la mise à disposition d'un terrain sis à Mensdorf au lieu-dit «Gretenfelder».

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention, signée le 29 mars 2019 par le collège échevinal.

10. Genehmigung einer Vereinbarung betreffend den Betrieb einer mBox auf dem Schulcampus in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die am 14. März 2019 vom Schöffenrat und dem *Verkéiersverbond* unterzeichnete Vereinbarung zu genehmigen.

10. Approbation d'une convention, concernant la gestion d'une mBox au campus scolaire à Roodt/Syre.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention, signée le 14 mars 2019 entre le collège échevinal et le *Verkéiersverbond*.



11. Genehmigung mehrerer Nachträge betreffend die Neuberechnung der Miete von verschiedenen Mietverträgen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die besagten Nachträge zu genehmigen. Sie betreffen die Neuberechnung der Miete gemäß den Bestimmungen des geänderten Gesetzes vom 25. Februar 1979.

11. Approbation de plusieurs avenants, concernant le recalcul du loyer de différents contrats de bail à loyer.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les avenants en question, établis suite à un recalcul du loyer, conformément aux dispositions de la loi modifiée du 25 février 1979.

12. Ernennung eines neuen Mitglieds für die Kommission für Jugend- und Jugendorganisationen.

Ein Aufruf zur Besetzung des freien Postens wurde zweimal im „Gemeingebeuet“ veröffentlicht, zudem auf der Internet- und der Facebook-Seite der Gemeinde. Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, Frau Mila Loguercio aus Roodt/Syr auf den freien Posten zu ernennen.

12. Nomination d'un nouveau membre dans la commission des jeunes et des organisations de la jeunesse.

Un appel à candidatures a été lancé dans le bulletin communal à deux reprises, tout comme sur le site internet et sur Facebook, afin de pourvoir aux deux places vacantes dans la commission. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de nommer Mme Mila Loguercio de Roodt/Syre au poste vacant.

13. Bestätigung mehrerer dringlicher Verkehrsreglemente.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die vom Schöffenrat in folgenden Sitzungen erlassenen dringlichen Verkehrsreglemente zu genehmigen:

- 30.04.2019 betreffend

- * die Fahrbahnverengung im Rahmen der *POST*-Baustelle;
- * die Einrichtung einer Bushaltestelle in der „Rue de Betzdorf“ in Olingen;
- * das Parkverbot im Rahmen der Einrichtung einer Bushaltestelle in den Straßen „Rue d'Uebersyren“ in Mensdorf und „Rue Haupeschkaff“ in Roodt/Syr.

- 08.05.2019 betreffend

- * die Straßensperrung aufgrund des „Blummemaarts“ in Olingen
- * das Parkverbot bei der „Place de la Gare“, dort wurde ein Zirkuszelt aufgebaut.

13. Confirmation de plusieurs règlements d'urgence de circulation.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver des règlements d'urgence de circulation édictés par le collège échevinal dans ses séances du:

- 30.04.2019 concernant

- * le rétrécissement suite au chantier de l'entreprise *POST*;
- * l'installation d'un arrêt de bus dans la rue de Betzdorf à Olingen;
- * le stationnement interdit à cause d'une mise en place d'un arrêt de bus dans la rue d'Uebersyren à Mensdorf et la rue Haupeschkaff à Roodt/Syre.

- 08.05.2019 concernant

- * la route barrée à cause du «Blummemaart» à Olingen;
- * le stationnement interdit à la place de la gare suite à l'installation d'un cirque.

14. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Einnahmen in einer Gesamthöhe von 3.453.106,95 € zu genehmigen.

14. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide, à l'unanimité des voix, d'approuver les recettes d'un montant total de 3.453.106,95 €.

15. Informationen an die Mitglieder des Gemeinderats.

Roodt/Syr, Projekt „Ieweicht Bowéngs“:

Wir haben die Zulassung für das Jugendhaus erhalten und die Jugendlichen konnten ihre neuen Räumlichkeiten beziehen. Die Außenanlagen werden gerade fertiggestellt.



Roodt/Syre, projet «Iewescht Bowéngs»:

L'agrément pour la maison de jeunes a été reçu et les jeunes ont pu emménager dans leurs nouveaux locaux. Les alentours sont en état de finalisation.

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“:

Die Vor-Estriche sind gemacht worden und nun kann mit der Fußbodenheizung begonnen werden.



Mensdorf, projet «rue de la grotte»:

Les pré-chapes ont été faites et l'installation du chauffage de sol peut débuter.



Mensdorf, Projekt „Ënnescht Wiirts“:

Der Rohbau des ersten Stockwerks ist fertig.

Mensdorf, projet «Ënnescht Wiirts»:

Le gros-œuvre du premier étage est finalisé.

Mensdorf, - Neugestaltung der Straßen „Rue de Mensdorf“/ „Rue de Roodt/Syr“ (Hullemillen):

Die Bürgersteige sowie die Stellplätze werden Mitte Mai fertiggestellt. Die Verlegung von Wasser- Post und Stromleitungen ist bis zum Haus Nr. 32 fortgeschritten. Die Verlegung der Kanalisation und der Gasleitungen wird zum Ende des Monats abgeschlossen sein.

Mensdorf, projet «réaménagement de la rue de Roodt/Syre» (Hullemillen):

Les trottoirs, ainsi que les places de parking, seront finalisés mi-mai. La pose des tuyaux d'eau, de la poste et de l'électricité est finalisée jusqu'à la maison n°32. La pose des tuyaux de canalisation et de gaz sera finalisée à la fin du mois.

Roodt/Syr, Projekt „Feuerwehrwache“:

Die Erdbewegungsarbeiten haben begonnen.

Roodt/Syre, projet «Caserne Pompiers»:

Les travaux de terrassement ont débuté.



Fotos vom / Photos du 23.05.2019

Projekt: Bau einer neuen Feuerwehrwache sowie eines neuen unterirdischen Wasserbehälters.

Projet: Construction d'une nouvelle caserne pour les sapeurs-pompiers ainsi que d'un nouveau réservoir d'eau souterrain.



Baustelle der *POST* (Glasfaserkabel). Bis auf einige Haushalte sind die Bauarbeiten in den Ortschaften Roodt/Syr und Betzdorf abgeschlossen. Die Arbeiten beginnen nun in Berg.

Chantier *POST* (pose fibre):
Le chantier est terminé, à l'exception de quelques ménages à Roodt/Syre et à Betzdorf. Les travaux à Berg ont commencé.



Roodt/Syr, Gemeinschaftsgärten:

Am 20. Mai 2019 findet im Syrkus in Roodt/Syr eine Informationsversammlung statt. Mitte Mai sollen die Erdarbeiten beginnen.

Roodt/Syre, jardins communautaires:

Une réunion d'information aura lieu le 20 mai 2019 au Syrkus à Roodt/Syre. Les travaux de sol devront commencer mi-mai.

**Berg, Gemeindehaus:**

Die neue Telefonzentrale wurde installiert und in Betrieb genommen.

**Berg, maison communale:**

Le nouveau central téléphonique a été installé et mis en route.

Roodt/Syr, Multisportfeld auf dem Schulcampus:

Der neue Bodenbelag wurde aufgebracht.

Roodt/Syre, stade multisport au Campus Scolaire:

Le nouveau revêtement a été installé.

Olingen, Bushaltestellen:

Der Busunterstand in der „Rue de Rodenbourg“ wurde installiert. Die Änderungen an der Bushaltestelle in der „Rue de Roodt/Syre“ beim Kulturzentrum (u.a. Anbringen einer Überdachung) wird nach dem „Blummemaart“ durchgeführt.

Olingen, arrêts de bus:

L'abri de bus dans la rue de Rodenbourg a été installé. Les modifications de l'arrêt de bus dans la rue de Roodt/Syre près du centre culturel (e.a. installation d'un auvent) seront effectués après le «Blummemaart».

Roodt/Syr, Maison Relais:

Mehrere Räume wurden während der Osterferien von der Gebäudeabteilung neu gestrichen.

Roodt/Syre, Maison Relais:

Plusieurs pièces ont été repeintes par l'équipe bâtiments pendant les vacances de Pâques.

16. Berichte der Vertreter bei den verschiedenen Syndikaten.

Club Senior „An der Loupescht“

Fernande Klares-Goergen

Der Seniorenclub „An der Loupescht“ hat zusammen mit dem Familienministerium (MIFA) das Konzept „Plateforme“ mit einer Laufzeit von 3 Jahren, entwickelt. Ziel dieser Plattform ist es, die Leitlinien des Seniorenclubs mit denen des Ministeriums zu harmonisieren.

Zudem wurde die Frage aufgeworfen, wie sich die Bürger der einzelnen Mitgliedsgemeinden über die angebotenen Aktivitäten informieren.

Bei den Anmeldungen von Personen aus unserer Gemeinde hat es eine leichte Steigerung von 7% auf 8% gegeben. Diese nur geringe Erhöhung hat damit zu tun, dass unsere Gemeinde in zwei verschiedenen Seniorenclubs vertreten ist.

Es wurde ebenfalls darüber gesprochen, dass die Räumlichkeiten in Beidweiler nur vorübergehender Natur sind bis zu dem Zeitpunkt in drei Jahren, wenn ein neues Gebäude bezogen werden kann. In der Tat stellen die jetzigen Räumlichkeiten Personen mit eingeschränkter Mobilität vor Probleme, da nur Treppen vorhanden sind.

Was den Haushalt der Vereinigung betrifft: die Kosten für die Erstellung von Broschüren, sowie für wenig besuchte Kurse, sowie daraus resultierende hohe Stornierungsgebühren müssen im Auge behalten werden.

Landakademie

Fernande Klares-Goergen

Leider konnte ich nicht an der letzten Versammlung teilnehmen, aber die Landakademie hat mir die Broschüre mit den Informationen zu Haushalt, Personal und Kosten zugesandt. Die Vereinigung bietet eine breite Palette an Aktivitäten an und viele Teilnehmer an den vom „Duerfbuttek/Dorftreff beim Lis“ organisierten Aktionen kommen über die Landakademie.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel

Ein neuer Ofen wurde erworben, um eine größere Kapazität von Einäscherungen zu ermöglichen. Die Einweihung der neuen Anlagen fand am 17. Mai 2019 statt. Eine Person wurde nach Ablauf der Probezeit entlassen. Der frei gewordene Posten wurde neu ausgeschrieben.

Zur Information: H. Gilles Baum wurde in die Geschäftsstelle des Syndikats gewählt und H. Marc Thill auf den Posten des Sekretärs des Syndikats.

16. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

Club Senior «An der Loupescht»

Fernande Klares-Goergen



AN DER LOUPESCHT
CLUB SENIOR

Ensemble avec le ministère de la famille (MIFA), le Club Senior «An der Loupescht» a tracé le concept «Plateforme» d'une durée de 3 ans. L'objectif de cette plateforme est d'harmoniser les buts du Club Senior avec ceux du ministère.

En outre, la question a été relevée comment les citoyens des différentes communes-membres s'informent sur l'éventail des

activités proposées.

En ce qui concerne les inscriptions de personnes provenant de notre commune, il y a eu une légère hausse de 7 à 8 %. Cette faible hausse est due au fait que la commune est membre dans deux différents Clubs Seniors.

Il a été également discuté que l'implantation des services dans les locaux à Beidweiler n'est que temporaire, et ce jusqu'à ce qu'un nouveau bâtiment puisse être occupé dans 3 ans. En effet, ces locaux actuels ne disposant que des escaliers, posent des problèmes aux personnes à mobilité réduite.

En ce qui concerne le budget de l'association, les coûts de réalisation des brochures, ainsi que ceux des activités peu fréquentées et les frais d'annulation élevés y relatifs, doivent être surveillés.

Landakademie

Fernande Klares-Goergen



Malheureusement, je n'ai pas pu participer à la dernière réunion, mais la Landakademie m'a envoyé la brochure avec les informations sur le budget, le personnel et les coûts.

L'association offre un large éventail d'activités et de nombreux participants aux activités, proposées par le «Duerfbuttek/Dorftreff beim Lis», passent par la Landakademie.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel

Un nouveau four crématoire a été acquis pour garantir une plus grande capacité de crémations. L'inauguration de la nouvelle installation aura lieu le 17 mai 2019. Une personne a été licenciée à la suite de sa période probatoire. Le poste devenu vacant a fait l'objet d'une publication de vacance de poste.

En guise d'information: M. Gilles Baum a été élu au bureau du syndicat et M. Marc Thill aux fonctions du secrétaire du syndicat.

Syrdall Heem

Sylvette Schmit-Weigel

H. Fabio Secci, der aus formalen Gründen das Amt des Präsidenten nicht mehr ausüben kann (Wechsel der Wohngemeinde) wurde durch Herrn Regis Moes ersetzt.

Der Direktionsbeauftragte H. Gerry Grosser ist in den Ruhestand getreten, er wurde durch Fr. Kim Mondot ersetzt. Fr. Netty Simon-Kill (Gemeinde Bous) wurde in den Verwaltungsrat ernannt.

Die Vereinigung ist dabei, für ihr 30-jähriges Jubiläum eine Broschüre zu erstellen.

Die Vereinigung hat eine gesicherte Finanzlage und verfügt über ausreichende Gelder.

LEADER, Lokale Aktionsgruppe „Miselerland“

Sylvette Schmit-Weigel

Vom 15. bis 30. Juni 2019 können Gemeinden oder andere Vereinigungen Miniprojekte einreichen, die vom „Miselerland“ unterstützt werden können, Voraussetzung: es muss ein umfangreiches Dossier vorgestellt werden.

Das Projekt „Biomasse“ läuft noch.

„Miselerland“ möchte für das Jahr 2020 ein neues Projekt ins Programm aufnehmen: „Mosel in Flammen“. Es würde alle zwei Jahre im Herbst stattfinden. In Zusammenarbeit mit den Vereinen wird eine mehrtägige Veranstaltung organisiert, mit Feuerwerk, Beleuchtung der Schiffe, Videoprojektionen auf Häuserwänden, Heißluftballons und mehr, dies um im Herbst eine Vielzahl von Touristen anzulocken.



8. Europäisches Gipfeltreffen der Regionen und Städte vom 14. und 15. März in Bukarest

Christopher Lilyblad

Ich war als einer der 100 jungen Politiker zu dieser Veranstaltung eingeladen und der einzige Luxemburger Vertreter. Bei dem Treffen mit dem Titel „Europa erneuern“ kamen europäische, nationale, lokale und regionale Entscheidungsträger aus ganz Europa zusammen, um über die Zukunft der Europäischen Union zu diskutieren und darüber zu beraten, wie die Bürgerinnen und Bürger von den lokalen und regionalen Gebietskörperschaften besser in das europäische Projekt eingebunden werden können.

Zum Abschluss des zweitägigen Treffens verabschiedete der Ausschuss der Regionen die „Bukarester Erklärung“.



Flusspartnerschaft Syr

Christopher Lilyblad

Leider konnte ich nicht an der letzten Versammlung teilnehmen, aber die Vereinigung hat mir die nötigen Dokumente zukommen lassen. Durch den Beitritt der Gemeinde Flaxweiler wird die Flusspartnerschaft



Syrdall Heem

Sylvette Schmit-Weigel

M. Fabio Secci, qui -pour des raisons formelles (changement de la commune de résidence)- ne peut plus remplir la fonction de président, a été remplacé par M. Regis Moes.

M. Gerry Grosser, chargé de direction, a pris sa retraite. Il a été remplacé par Mme Kim Mondot. Mme Netty Simon-Kill (Commune de Bous) a été élue au comité de gérance.

L'association est en train de compiler la brochure dans le cadre de leur 30^e anniversaire.

Reste à noter que l'association n'a pas de souci financier et dispose de fonds suffisants.

LEADER, Groupe d'action «Miselerland»

Sylvette Schmit-Weigel

Du 15 au 30 juin 2019, les communes ou autres associations peuvent soumettre des mini-projets, qui peuvent être soutenus par le «Miselerland», sous condition de présentation d'un dossier complet.

Le projet «biomasse» est toujours en cours.

«Miselerland» compte ajouter un nouveau projet «Mosel in Flammen» en 2020 au programme, qui aura lieu tous les 2 ans en automne. En collaboration avec les associations, une manifestation de plusieurs jours sera organisée, avec feu d'artifice, éclairage de navires, des projections vidéo sur des bâtiments, montgolfières et plus, permettant d'attirer un grand nombre de touristes en automne.

8^{ème} Sommet Européen des Régions et Villes, 14 et 15 mars 2019 à Bucarest

Christopher Lilyblad

J'étais l'un des 100 jeunes politiciens et le seul Luxembourgeois invité à cet événement. Ce sommet intitulé (Re)fonder l'union européenne, a rassemblé des dirigeants de l'UE et des pouvoirs nationaux, locaux et régionaux de l'ensemble de l'Europe,

pour débattre de l'avenir de l'Union européenne et de la manière d'associer plus efficacement les citoyens au projet européen, par l'intermédiaire des collectivités locales et régionales.

Le sommet de deux jours fut clôturé par le vote de la «Déclaration de Bucarest».

Partenariat de cours d'eau Syr

Christopher Lilyblad

Malheureusement, je n'ai pas pu participer à la dernière réunion, mais l'association m'a fourni les informations nécessaires. Le partenariat fluvial se consolide davantage avec l'adhésion de la commune

gestärkt. Die Aktivitäten im Bereich des Gewässerschutzes sind lobenswert. Es sei darauf hingewiesen, dass der Präsident der Vereinigung, H. Edgard Arendt, gegen die Flughafenbetreiberfirma *Luxairport* Berufung beim Verwaltungsgericht eingelegt hat. Die Filter der Enteisungsanlage für Flugzeuge sind unterdimensioniert. Dadurch können die chemischen Substanzen nicht von der Kläranlage gereinigt werden und fließen schließlich ungeklärt in die Syr.

SIDERE / SIGRE

Marc Ries und Reinhold Dahlem

Wir haben beide an der gemeinsamen Arbeitssitzung der Syndikate SIDERE und SIGRE teilgenommen. Das Wassersyndikat SIDERE wird den Standort Betzdorf verlassen und ein neues Gebäude auf dem Gelände des SIGRE im „Muertendall“ beziehen. Der Entwurf dafür wurde von einem Architekturbüro vorgestellt. Die Straßenbauverwaltung hat bereits ihre Zustimmung für die Erschließung der Straßeninfrastruktur gegeben. Die Kosten für das Projekt betragen 7.773.000.- € und werden zwischen den zwei Syndikaten aufgeteilt (4.102.000.- € SIGRE und 3.671.000.- € SIDERE). Es entstehen keine zusätzlichen Kosten für die Mitgliedsgemeinde.

SITEC

Marc Ries und Marc Bosseler

Damit ein viertes Tennisfeld errichtet werden kann, wird die Halle zu einer Seite hin erweitert. Die Kosten für das Projekt belaufen sich auf circa 500.000.- €, es wird Ende September 2020 durchgeführt. Die Beteiligung der Gemeinde Betzdorf an den Kosten beträgt 2%, d.h. 10.000.- €.

CREOS

Jules Sauer

25% der Aktionäre kommen vom chinesischen Markt. Der Verbrauch ist nahezu gleichbleibend. Der Verkauf von Strom ist um 0,2% zurückgegangen, der Verkauf von Gas um 1,4%. In Luxemburg-Stadt wird Anfang 2021 ein neuer Firmensitz eröffnet. Die Dispatching-Abteilung wird nach Bettembourg verlegt.

Des weiteren wurde eine interne Studie geführt, um das Rating AAA zu erhalten.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon

Der neue Beauty-Salon läuft erfolgreich.

Es gibt viele Bewerbungen. Dies ermöglicht es, besser auf urlaubs- und krankheitsbedingte Abwesenheiten zu reagieren.

Es stellt sich die Frage, ob der Eintrittspreis nicht erhöht werden müsste angesichts der Tatsache, dass er im Vergleich mit dem Ausland sehr günstig ist.

Zudem müssen die schnell gestiegenen Kosten im Restaurant-Bereich im Auge behalten werden. Es müsste analysiert werden, ob diese Situation auf den außergewöhnlichen Erwerb von Material zurückzuführen ist oder auf andere Faktoren.

de Flaxweiler. Les activités dans le domaine de la protection des eaux sont louables. À cet égard, il convient également de noter que le président de l'association, M. Edgard Arendt, a introduit un recours contre l'opérateur aéroportuaire, la société *Luxairport* auprès du Tribunal administratif. Les filtres de l'installation de dégivrage des avions ne sont pas dimensionnés adéquatement. De ce fait les produits chimiques utilisés ne peuvent pas être traités par la station d'épuration et s'écoulent finalement dans la Syr.

SIDERE / SIGRE

Marc Ries et Reinhold Dahlem

Nous avons tous les deux participé à la séance de travail commune des syndicats SIDERE et SIGRE. Le SIDERE quittera le site de Betzdorf et s'installera dans un nouveau bâtiment qui sera construit sur le site du SIGRE au «Muertendall». Le projet a été présenté par un bureau d'architectes. L'administration des Ponts et Chaussées a déjà donné son accord pour l'aménagement de la voirie. Le coût du projet s'élève à 7.773.000.- € et sera réparti entre les deux syndicats (4.102.000.- € pour le SIGRE et 3.671.000.- € pour le SIDERE). Il n'y aura pas de coûts supplémentaires pour les communes membres.

SITEG

Marc Ries et Marc Bosseler

Afin d'aménager un quatrième court de tennis, le hall sera agrandi d'un côté. Cela coûtera environ 500.000.- € et le projet sera finalisé à la fin du mois de septembre 2020. La contribution de la commune de Betzdorf s'élèvera à 2% des coûts, soit à 10.000.- €.

CREOS

Jules Sauer

25% des actionnaires proviennent du marché chinois. La consommation n'a pas beaucoup changé. Les ventes d'électricité ont baissé de 0,2% et les ventes de gaz de 1,4%. Un nouveau siège social sera ouvert à Luxembourg-Ville début 2021 et le dispatching sera transféré à Bettembourg.

De plus, une étude interne a été menée pour obtenir la notation triple A.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon

Le nouvel institut de beauté connaît un bon succès.

Il y a beaucoup de demandes d'embauches, ce qui permet de remplacer facilement les absences de congé et de maladie.

La question s'est posée si le prix d'entrée devrait être augmenté du fait que le tarif est très bon marché, par rapport aux pays étrangers. De plus, il faut surveiller les frais de domaine de la restauration (restaurant), qui ont augmenté rapidement. Il convient d'analyser si cette situation est due à une acquisition exceptionnelle de matériel ou à d'autres facteurs.

17. Fragen an den Schöffenrat.

Christopher Lilyblad

Im Rahmen des Klimabündnisses hat die Gemeinde eine Nachricht vom nationalen Koordinator erhalten, wonach einige Gemeinden den Klima-Notstand ausrufen.

Der Text der Resolution wurde bereits ausgearbeitet. Die Erderwärmung muss um 1,5 Grad Celsius reduziert werden, um die möglichen Katastrophen, die durch den Klimawandel ausgelöst werden so gut es geht zu begrenzen. Die Kommunen müssen sich verpflichten kohlenstoffneutral und bis zum Jahr 2030 ohne fossile Brennstoffe zu arbeiten. Wie ist die Position unserer Gemeinde dazu? Wird das Problem ernst genommen und welche Position soll ich auf der nächsten Vollversammlung zu dieser Frage einnehmen?

Jean-François Wirtz

Es wäre interessant, die Stellungnahmen anderer Gemeinden dazu zu kennen.



17. Questions au collège échevinal.

Christopher Lilyblad

Dans le cadre de l'Alliance pour le Climat, la commune a reçu un message du coordinateur national, selon lequel certaines municipalités vont déclarer une urgence climatique.

Le texte de la résolution a déjà été élaboré. Le réchauffement de la planète doit être réduit de 1,5 degré Celsius afin de limiter autant que possible

les catastrophes liées au changement climatique. Les communautés doivent s'engager et agir de manière neutre en carbone et travailler jusqu'en 2030 sans combustibles fossiles. Quelle est la position de notre commune, le problème est-il pris au sérieux et quelle position devrais-je prendre lors de la prochaine plénière sur cette question?

Jean-François Wirtz

Il serait intéressant de connaître la prise de position des autres communes.

Jean-Pierre Meisch

Die Parkplätze beim Vereinshaus „Al Millen“ in Olingen sind sehr schlammig und daher nicht sehr vorteilhaft zum Parken.

Reinhold Dahlem

Wir werden die Situation beheben, die Stellplätze werden im Rahmen eines Spielplatz-Baus neugestaltet.

Jean-Pierre Meisch

Les places de parking devant la maison des associations «Al Millen» à Olingen sont très boueuses et donc pas très avantageux pour le stationnement.

Reinhold Dahlem

Nous remédierons à cette situation, les places de parking seront réaménagées dans le cadre de la construction d'une aire de jeux.

Jean-Pierre Meisch

Die Straße „Am Gronn“ in Roodt/Syr wurde im Rahmen der POST-Baustelle (Glasfaserkabel) beschädigt. Gehört diese Straße der Gemeinde?

Jean-François Wirtz

Vor drei Wochen wurde der Schöffenrat darüber informiert, dass der Besitzer der Straße damit einverstanden ist, diese an die Gemeinde abzutreten. Er wird schnellstmöglich zu einem Treffen mit dem Schöffenrat eingeladen.

Jean-Pierre Meisch

In diesem Zusammenhang müsste geprüft werden, ob keine versteckten Mängel vorliegen. In der Tat wurde nach einer Unterbrechung der Wasserversorgung entdeckt, dass die Rohre

Jean-Pierre Meisch

La rue «Am Gronn» à Roodt/Syre, a été détériorée à cause du chantier de la POST (pose de fibre). Cette rue appartient-elle à la commune?

Jean-François Wirtz

Il y a 3 semaines, le collège échevinal a été informé que le propriétaire est d'accord de céder la rue à la commune. Il sera invité le plus rapidement possible à une entrevue avec le collège échevinal.

Jean-Pierre Meisch

Dans ce contexte, il conviendrait de vérifier à ce qu'il n'y ait pas de vices cachés. En effet, après une coupure d'eau il a été découvert que les tuyaux étaient mal vissés et que la commune

schlecht zusammengeschraubt sind und dass die Gemeinde die Straße nicht übernehmen sollte ohne Gewährleistung der Baufirma. In dieser Angelegenheit ist also Vorsicht geboten.

Jean-Pierre Meisch

Die Verantwortlichen der Maison Relais haben mich informiert, dass die Begleitung der Kinder zu den verschiedenen Aktivitäten sehr personalintensiv sei. Dadurch können die betroffenen Mitarbeiter ihrer Erziehungsarbeit nicht nachkommen. Die Partei „Déi Gréng“ möchte betonen, dass sie sich nicht gegen eine eventuelle Hilfe seitens der Gemeinde für Bedarfsfälle stellen würde.

Fernande Klares-Goergen

Angesichts der steigenden Anzahl an Aktivitäten wäre es vielleicht nützlich, einen Minijob als Begleiter des „Pedibus“ zu schaffen.

Frank Bourgnon

Ich bin mit diesem Statement einverstanden. Es wäre auch interessant, einen Pendelbus für die Vereine der Gemeinde einzurichten, dies würde die Kinder und die Eltern unterstützen.

Marc Ries

Die Gemeinde beteiligt sich bereits am Betrieb der Maison Relais, 4 Erzieher sind im Haushalt der Gemeinde eingeschrieben. Was die Organisation eines Pendelbusses betrifft, wäre es vorteilhaft, die Umsetzung der vom Staat geplanten Maßnahmen zu diesem Thema abzuwarten.

ne devrait donc pas reprendre la route sans la garantie de la part de la société de construction. La prudence est donc de mise dans ce dossier.

Jean-Pierre Meisch

Les responsables de la Maison Relais m'ont informé que l'accompagnement des enfants vers les différentes activités est très exigeant en personnel, ce qui fait que ce personnel ne peut pas réaliser son travail éducatif. Le parti «Déi Gréng» tient à souligner, qu'ils ne s'opposeraient pas à une éventuelle aide de la part de la commune en cas de nécessité.

Fernande Klares-Goergen

Il serait peut-être utile de créer un mini job en tant qu'accompagnateur du «pédibus», vu le nombre croissant d'activités.

Frank Bourgnon

Je suis d'accord avec cette déclaration. Il serait également intéressant d'envisager l'organisation d'une navette pour les associations de la commune, afin de soutenir les enfants et les parents.

Marc Ries

La commune participe déjà au fonctionnement de la Maison Relais par l'inscription de 4 éducateurs au budget. En ce qui concerne l'organisation d'une navette, il serait avantageux d'attendre la mise en place des mesures de la part de l'État à ce sujet.

Fernande Klares-Goergen

Die Straßenbauverwaltung plant den Bau einer neuen technischen Halle in Banzelt.

Wir haben uns daher gefragt, ob dort die Installation einer Photovoltaik-Anlage vorgesehen ist und wurden darüber informiert, dass in diesem Falle ein neuer Transformator für ca. 130.000.- € benötigt würde, da der Bestehende schon ausgelastet ist.

Wäre es nicht sinnvoll, die Straßenbauverwaltung zum Bau der Photovoltaikanlage zu ermutigen, und dies mit der Installation einer Photovoltaikanlage auf dem Dach der gemeindeeigenen technischen Halle in Berg zu kombinieren? In diesem Fall würde der Trafo rentabler.

In diesem Zusammenhang: wird das neue Gebäude für die Feuerwehr in Roodt/Syr mit einer solchen Anlage ausgestattet werden?

Fernande Klares-Goergen

L'Administration des Ponts et Chaussées procède à la construction d'un nouveau hall technique à Banzelt

Par conséquent, nous nous sommes demandés si une installation photovoltaïque y est prévue et avons été informés que dans ce cas un nouveau transformateur pour +/- 130.000.- € serait nécessaire car l'actuel a déjà atteint les limites de sa capacité.

Ne serait-il pas judicieux d'encourager les «P&Ch.» à réaliser une installation photovoltaïque tout en combinant cela avec une installation photovoltaïque sur la toiture du hall technique communal à Berg? Dans ce cas-là le transformateur serait plus rentable.

Dans ce contexte, le nouveau bâtiment des sapeurs-pompiers à Roodt/Syre, sera-t-il équipé d'une telle installation?

Jean-François Wirtz

Zur Bestimmung der Kosten und den Ausmaßen eines solchen Projektes (Photovoltaikanlage auf der Gemeindehalle) muss ein Ing.-Büro zu Rate gezogen werden. Wir werden dies prüfen. Im Kostenvoranschlag für das Projekt der neuen Feuerwehrrache ist die Installation einer Photovoltaikanlage vorgesehen.

Jean-François Wirtz

Il faudra consulter un bureau d'études pour déterminer les coûts et l'envergure d'un tel projet relatif à l'installation photovoltaïque sur le hall communal. Nous vérifierons cela. La mise en place d'une installation photovoltaïque est prévue dans le devis de la nouvelle caserne pour les sapeurs-pompiers.

Fernande Klares-Goergen

Hat die Firma *Cactus* die Installation einer Photovoltaikanlage auf ihrem neuen Gebäude in Roodt/Syr vorgesehen?

Marc Ries

Der besondere Bebauungsplan sieht diese Möglichkeit vor, aber die Firma ist gegenüber der Gemeinde formell zu nichts verpflichtet.

Jean-Pierre Meisch

Wäre das Umspannwerk beim neuen Gebäude der Feuerwehr stark genug, um eine Anbindung des Cactus-Gebäudes zu erlauben?

Marc Ries

Die Kapazität dieser Anlage wird so berechnet, dass die künftige Gewerbezone, die in Richtung Niederanven verläuft, mit angeschlossen werden kann.

Fernande Klares-Goergen

La société *Cactus* a-t-elle prévu la mise en place d'une installation photovoltaïque sur leur nouveau bâtiment à Roodt/Syre?

Marc Ries

Le PAP prévoit cette possibilité, mais la société n'a pas d'engagement formel vis-à-vis de la commune.

Jean-Pierre Meisch

Le poste de transformation du nouveau bâtiment des sapeurs-pompiers serait-il suffisant pour permettre également une connexion du bâtiment Cactus?

Marc Ries

La capacité de ce poste est calculée pour y inclure la future zone d'activité qui sera développé en direction de Niederanven.

Fernande Klares-Goergen

Vor einigen Jahren wurde eine Machbarkeitsstudie durchgeführt betreffend die Errichtung eines Windparks in Betzdorf. Ist dieses Projekt noch immer aktuell und gäbe es die Möglichkeit, dabei mit anderen Gemeinden zusammen zu arbeiten?

Jean-François Wirtz

Das Projekt wurde nicht weiterentwickelt. Die Investitionskosten wären beträchtlich, der Eingriff in die Natur gewaltig. Außerdem haben Studien ergeben, dass die negativen Auswirkungen auf die Tierwelt, z.B. die von Kollisionen von Vögeln, nicht unerheblich sind.

Fernande Klares-Goergen

Il y a quelques années, une étude a été réalisée sur la possibilité de création d'un parc éolien à Betzdorf. Est-ce que ce projet est toujours d'actualité et serait-il possible de le réaliser en collaboration avec d'autres communes?

Jean-François Wirtz

Ce projet n'a plus été développé par la suite. Il s'agirait d'un énorme investissement, l'intervention dans la nature serait immense. En outre, il ressort d'études que les impacts négatifs sur la faune (p. ex. risque de collision d'oiseaux) ne sont pas négligeables.

Fernande Klares-Goergen

Wiedermal sind zwei LKW im Tunnel am Ortsausgang von Betzdorf hängen geblieben. Könnte man die Verkehrsbeschilderung nicht verbessern, um solche Situationen zu vermeiden?

Marc Ries

Ich werde mit der Straßenbauverwaltung sprechen, um eine Lösung zu finden.

Fernande Klares-Goergen

De nouveau, deux camions ont été bloqués dans le tunnel à la sortie de Betzdorf. Ne serait-il pas possible d'améliorer la signalisation pour prévenir ces situations?

Marc Ries

Je vais en parler à l'Administration des Ponts et Chaussées pour trouver une solution.

Marc Bosseler

Wäre es möglich, Statistiken zum „Betzbus“ zu erhalten mit der jeweiligen Anzahl derjenigen Leute, die den Bus für die fixe Streckenführung genutzt haben, derjenigen, die ihn als Rufbus benutzt haben, sowie die Anzahl an Personen pro Haltestelle? Ich habe in der Tat festgestellt, dass die Haltestelle „Rothoicht“ am meisten von den RGTR-Bussen frequentiert wird. Daher frage ich mich, ob diese nicht in den festen Fahrplan integriert werden könnte, ohne dabei das Konzept des Rufbusses zu vernachlässigen?

Jean-François Wirtz

Eine derartige Studie wird durchgeführt werden.

Marc Bosseler

Serait-il possible d'obtenir des statistiques par rapport au «Betzbus», notamment le nombre de personnes empruntant les trajets fixes, du nombre de ceux utilisant le «bus sur demande» et du nombre de personnes par arrêts? En effet, j'ai pu constater que l'arrêt «Rothoicht» a la plus haute fréquentation des lignes RGTR. Pour cela, je me demande s'il sera bénéfique de l'intégrer dans le trajet fixe du «Betzbus», sans pour autant négliger le concept du «bus sur demande».

Jean-François Wirtz

Une analyse y relative sera réalisée.





Umweltberatung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



DER SCHOTTERGARTEN, EIN FRAGWÜRDIGER TREND

LE JARDIN DE GRAVIER, UNE TENDANCE DISCUTABLE

Wer möchte nicht einen pflegeleichten Garten haben? Auf den ersten Blick ist ein Schottergarten eine verführerische Idee, auf den zweiten Blick gewinnt der naturnahe Garten!



Qui ne souhaite pas un jardin à faible entretien? À première vue, un jardin de gravier est une idée séduisante, mais en y regardant de plus près c'est le jardin naturel qui l'emporte!



Vom Landschaftsgärtner oder Baumarkt wird dem Wunsch nach Pflegeleichtigkeit oft mit der Empfehlung eines Schottergartens entsprochen. Gewünscht sind: kein Kraut, kein Rasenmähen, Einsparung von Zeit und Geld für die Pflege.

Es wird ein Geotextilvlies oder eine Plastikplane ausgelegt und die Gartenfläche mit Schotter bedeckt, manchmal spärlich bepflanzt durch in die Folie geschnittene Löcher.

Doch leider ist das Versprechen der Pflegeleichtigkeit nicht zu halten. Wird nicht jedes Laub konsequent abgesammelt, bildet sich Humus zwischen dem Schotter. Nach zwei bis drei Jahren säen sich erste Wildkräuter durch anfliegende Samen aus. Löwenzahn

A la demande d'un entretien facile, le paysagiste ou le magasin de bricolage recommande bien souvent l'installation d'un jardin de gravier. Les arguments: absence d'herbes, pas de tonte, épargne de temps et d'argent pour les soins. Un géotextile ou une bâche en plastique est posée et le jardin est recouvert de gravier, parfois planté parcimonieusement en perçant des trous dans la bâche.

Malheureusement, la promesse de facilité d'entretien ne peut être tenue. Toute feuille tombante doit être systématiquement enlevée, sinon de l'humus se forme entre le gravier. Après deux ou trois ans, les premières herbes sauvages se ressement naturellement. Le pissenlit et le chardon s'ancrent profondément dans le sol avec leurs

und Distel dringen mit ihrer starken Wurzel weit ein und sind durch das Geotextil kaum zu entfernen. Dann wird auf umweltund gesundheitsschädliche Unkrautvernichter zurück gegriffen.

Die ausführenden Firmen sind mit dieser Art von Garten allerdings gut bedient, da zur Anlage und Pflege kein ausgebildetes Personal notwendig ist. Und nach einigen Jahren muss das Material gegen Bezahlung wieder aufbereitet oder entsorgt werden. Im Angesicht von massivem Insekten- und Artensterben ist der Schottergarten ein fragwürdiger Trend: die Fläche ist biologisch quasi tot, auf den unbewachsenen Steinen entsteht eine solche Hitze, dass Leben schwer möglich ist.



Dabei macht ein korrekt angelegter naturnaher Garten genau so viel oder sogar weniger Arbeit. Das Mähen beschränkt sich auf ein oder zwei Mal im Jahr; Unkraut kommt wenig auf, da die Fläche bedeckt ist und sich im Gleichgewicht befindet. Heimische Pflanzen sind nicht so anfällig und brauchen weniger Pflege als fremde. Eine naturnahe Fläche lockt Schmetterlinge, Hummeln, Vögel und Nützlinge an.

Der Schottergarten ist nicht zu verwechseln mit natürlichen Kiesflächen und bepflanzten Kiesoder Steingärten. Denn diese sind ein perfekter Lebensraum für eine reiche, angepasste Flora und Fauna. Die Naturstandorte sind geprägt durch geringe Niederschläge, eine sonnige Lage sowie durchlässige, nährstoffarme Böden. Also ist überall dort, wo der Garten den natürlichen Vorbildern ähnelt, ein guter Platz für ein bepflanztes oder eingesätes Kiesbeet: z.B. vor einer heißen Südwand, an der Terrasse, unter der Dachrinne.

Kompetent geplant und richtig angelegt sind Kiesbeete wirklich pflegeleicht. Die anfängliche Investition rentiert sich mittel- und langfristig. Und das Beste: der Griff zur chemischen Keule wird überhaupt nicht notwendig!

racines solides et sont très difficiles à ôter à travers le géotextile. En conséquence, on recourt à des her-bicides nuisibles à la santé et à l'environnement.

Les entreprises exécutantes sont bien servies avec ce type de jardin, puisqu'aucun personnel qualifié n'est nécessaire pour l'installation et l'en-tretien. Et après quelques années, le matériel doit être retiré ou évacué, moyennant paiement.

Face à l'extinction massive des insectes et des espèces, le jardin de gravier est une tendance à remettre en question: la surface est biologiquement quasiment inerte, les pierres emmagasinent tellement la chaleur que la vie y est impossible.



En comparaison, un jardin naturel correctement aménagé représente autant, voire moins de travail. La tonte est limitée à un ou deux passages par an; les mauvaises herbes sont rares, car la surface est couverte et en équilibre naturel. Les plantes indigènes sont moins vulnérables et nécessitent moins d'entretien que les espèces étrangères. Un jardin naturel attire les papillons, les bourdons, les oiseaux et beaucoup d'autres animaux utiles à l'environnement.

Un jardin de gravier ne doit pas être confondu avec une surface de gravillon naturel ou avec le jardin de rocaille. En effet, certains sites naturels se caractérisant par une faible pluviosité, un en-soleillement important et des sols perméables et pauvres en nutriments constituent un habitat idéal pour une flore et une faune riches et adaptées. Ainsi, un jardin de rocaille peut être installé dans tout espace du jardin qui ressemble à ce modèle naturel: par ex. devant un mur chaud qui fait face au sud, près de la terrasse ou sous l'avant-toit. Soigneusement planifié et correctement aménagé, le jardin de rocaille est très facile d'entretien, comme le jardin naturel. L'investissement initial sera rentable à moyen et à long terme. La cerise sur le gâteau : l'utilisation de produits chimiques n'est pas du tout nécessaire!



Umweltberatung Lëtzebuerg a.s.b.l.

🌐 www.ebl.lu 🌐 www.ounipestiziden.lu

TIPPS UND INFORMATIONEN ZUM GEWÄSSERSCHUTZ

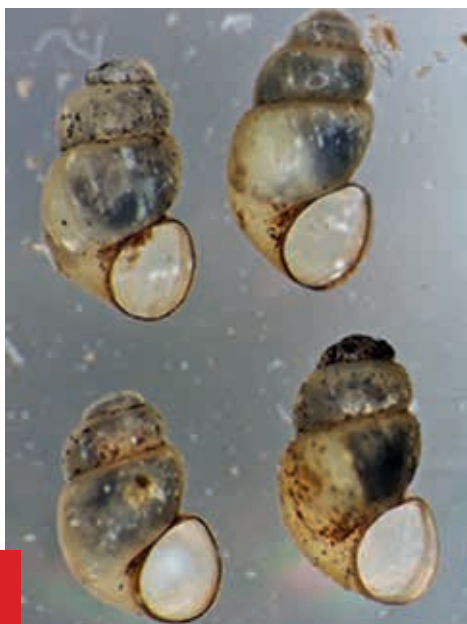
ASTUCES ET INFORMATIONS SUR LA PROTECTION DES EAUX



Leben im Quellbereich

In dieser Ausgabe des Gemeindebulet möchten wir Ihnen die Lebensräume unserer Oberflächengewässer näher vorstellen. Oftmals unscheinbar und kleinräumig sind hierbei die Quellen und Quellbäche, und dadurch sind sie auch gefährdet und degradieren stetig.

Quellen sind Lebensräume mit sehr konstanten Bedingungen. Diese Grundwasseraustritte sind arm an Nährstoffen, weshalb die Zahl der Arten und Individuen in Quellen geringer sind als im anschließenden Quellbach. Die Organismen sind generell kleiner. Das mit Temperaturen von 8 bis 10°C über das Jahr gleich temperierte Wasser beherbergt noch Reliktvorkommen aus der letzten Eiszeit, wie etwa die Quellschnecke *Bythinella*



Quellschnecke *Bythinella*
Le mollusque *Bythinella*

Durch die konstante Temperatur entwickeln sich Insektenlarven im Winter noch weiter und ihre Flugzeit beginnt schon sehr zeitig im Frühjahr. Die vollständige Entwicklung mancher Insekten erstreckt sich jedoch aufgrund der Kühle des Wassers manchmal über Jahre. So lebt die Köcherfliege *Crunoecia irrorata* zwei Jahre und die Quelljungfer *Cordulegaster*, eine Libellenart, fünf Jahre lang als Larve in der Quelle.

La vie dans le milieu des sources

Dans cette édition du bulletin communal (Gemeindebulet), nous vous présenterons un peu plus en détail les eaux de surfaces. Les sources et les têtes des ruisseaux passent souvent inaperçues vu leur taille réduite. C'est la raison pour laquelle elles sont également menacées et se dégradent continuellement.

Le milieu des sources est caractérisé par des conditions constantes. Puisque les eaux souterraines sont pauvres en nutriments, il y a moins d'espèces et d'individus dans les sources que dans le ruisseau adjacent. La taille des organismes est généralement plus petite. Beaucoup d'espèces ont développé des morphologies adaptées à ce milieu; comme le crustacé cavernicole *Niphargus* qui est complètement dépigmenté. Cette eau, dont les températures restent constantes entre 8 et 10°C tout au long de l'année, héberge encore des espèces relictuelles de la dernière période glaciaire, tel le mollusque *Bythinella*.

C'est grâce à cette constante des températures que certaines larves d'insectes continuent à se développer en hiver et leur période de vol débute tôt au printemps. Dues aux températures de l'eau relativement fraîches, d'autres insectes mettent plusieurs années pour se développer. Ainsi la larve du trichoptère *Crunoecia irrorata*, passe deux ans dans la source, et même cinq ans pour la libellule *Cordulegaster*.



Häutung
Exuvie



Der frisch geschlüpften
Quelljungfer
La libellule fraîchement
métamorphosée

Auch Pflanzen sind an diese Bedingungen angepasst. Das Milzkraut *Chrysosplenium* braucht ganzjährig niedrige Wasser- und Bodentemperaturen und findet im intakten Quellbereich optimale Bedingungen vor.

Laubbäume wie Eschen, Ulmen, Ahorne, Erlen und Weiden bilden das natürliche Umfeld an Quellen.

Les plantes se sont aussi adaptées à ces conditions particulières. La dorine *Chrysosplenium* par exemple a besoin toute l'année de basses températures d'eau et de sol, conditions qu'elle ne trouve que dans le milieu des sources.

Les arbres feuillus frênes, ormes, érables, aulnes et saules constituent la végétation ligneuse la mieux adaptée aux milieux des sources.



Milzkraut *Chrysosplenium*
Dorine *Chrysosplenium*



Flusspartnerschaft Syr | Partenariat de cours d'eau Syr

natur&émwelt - Fondation Hëllef fir d'Natur

Weitere Informationen zur Syr und zum Gewässerschutz unter www.partenariatsyr.lu

Pour des informations complémentaires sur la Syr et la protection des cours d'eau www.partenariatsyr.lu

MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöfferrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 28 13 73-233

PROFITÉIERT VUM BETZBUS

Le Betzbus à votre service



Dir wëllt Moies op d'Gare
oder Owes vun der Gare nees Heem?

Dir wëllt éierens an der Gemeng hin?

Dir wëllt op Nidderaanven
an d'Syrdall Schwemm,
bei den Dokter oder an d'Apdikt?

Dir wëllt Freides oder Samschdes Owes
an eng vun de Nopeschgemengen?

...dann huet de Betzbus!
Reservéierung spéitstens
eng Stonn virum Départ.

Vous voulez aller à la gare le matin
ou rentrer de la gare à la maison?

Vous voulez vous rendre quelque part
dans la commune?

Vous voulez aller à Niederaanven
à la piscine, chez le médecin ou à la pharmacie?

Vous voulez vous rendre dans une des communes
voisines le vendredi ou samedi soir?

...alors prenez le Betzbus!
Réservation au plus tard
une heure avant le départ.

TEL. : 691 800 950

AKAFE MAM MINIBUS

VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag eines Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

**Die ersten 8 Personen,
die sich unter
Tel. 28 13 73
anmelden, sind dabei!**

TERMINE | DATES



August | août

22. morgens / le matin
29. nachmittags / l'après-midi

September | septembre

5. + 12. + 19. morgens / le matin
26. nachmittags / l'après-midi

Oktober | octobre

3. + 10. + 17. morgens / le matin
24. nachmittags / l'après-midi

November | novembre

7. + 14. + 21. morgens / le matin
28. nachmittags / l'après-midi



MAACHER MAART

**jeden 1. Montag im Monat
tous les 1^{ers} lundis du mois
Départ 8h30 - Retour 11h**

02.09.2019 - 07.10.2019
04.11.2019 - 02.12.2019

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

**Il y a 8 places disponibles,
pour réserver veuillez appeler le
Tél. 28 13 73!**

NEUE REGLEMENTE

NOUVEAUX RÈGLEMENTS

Règlement d'urgence de circulation concernant la circulation à Berg (chantier POST).



BICHERBUS



Der „Bicherbus“ ist eine Bibliothek auf Rädern, die im gesamten Großherzogtum unterwegs ist und in 16 wöchentlichen Touren um die 100 Ortschaften anfährt. Sie haben dort die Möglichkeit, kostenlos Bücher auszuleihen. Sie können zwischen 80.000 Büchern aus den verschiedensten Bereichen wählen. Weitere Informationen sowie Anmeldeformular auf www.bicherbus.lu.

Der „BICHERBUS“ hält an folgenden Freitagen von 13.20-13.45 Uhr auf dem Schulcampus in Roodt/Syr, an der Haltestelle vor der Maison Relais:

Le «Bicherbus», véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises. Il vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. Vous avez le choix parmi 80.000 livres dans des domaines très variés. Plus d'information/fiches d'inscription sur www.bicherbus.lu

Le «BICHERBUS» s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre, arrêt «Maison Relais» entre 13h20 et 13h45 les vendredis suivants:

27 September / septembre

18 Oktober / octobre

15 November / novembre

06 Dezember / décembre

SYRDALL

Das Kommissariat	Le commissariat	The Police Station
Im Zuge der Planung einer neuen, modernen und bürgerfreundlichen Dienststelle in Niederanven wird die Präsenz der Polizei im Sinne eines besseren Dienstes in Ihrer Umgebung optimiert. Die Belegschaft des Kommissariats befindet sich aktuell in Roodt/Syr. Vorübergehend bleibt die Dienststelle in Niederanven punktuell geöffnet. Die Dienststelle in Moutfort ist seit dem 1. April 2019 geschlossen. An Werktagen sind die Polizisten des Kommissariats von 7.00 bis 21.00 Uhr im Dienst, und zu spezifischen Anlässen auch am Wochenende.	Dans le cadre de la planification d'un nouveau commissariat moderne et proche du citoyen à Niederanven, la présence policière sera optimisée afin de garantir un meilleur service pour le citoyen. Le personnel du commissariat se trouve actuellement regroupé à Roodt/Syre. Le commissariat à Niederanven reste ouvert pour des rendez-vous respectivement les heures de guichet. Le commissariat de police à Moutfort est fermé depuis le 1er avril 2019. Les policiers sont à votre disposition pendant les jours ouvrables entre 7h00 et 21h00, ainsi que pendant les weekends lors d'événements spécifiques.	The police station in Niederanven will undergo structural changes to improve citizen service and increase police presence within the community. In the meantime, police staff operates from the police station in Roodt/Syre. The police station in Niederanven will temporarily stay open during certain hours of the day. The station in Moutfort is closed since April 1st 2019. On working days police staff is operational from 7am to 9pm, and on weekends for specific events.

NIEDERANVEN	ROODT/SYRE
Adresse / Adresse / Address	
50, rue Andethana L-6970 Oberanven	24, rue de Luxembourg L-6916 Roodt/Syre
Schalterzeiten / Heures de Guichet / Desk opening hours	
Montags & Freitags 13.00-15.00 Uhr Dienstags, Mittwochs & Donnerstags 13.00-15.00 Uhr les lundis & vendredis 13h00-15h00 les mardis, mercredis & jeudis 13h00-15h00 Mondays & Fridays 1pm to 3pm Tuesdays, Wednesdays & Thursdays 1pm to 3pm	
Postadresse / Adresse postale / Postal Address	
B.P. 34 L-6905 Niederanven ☎ 244 78-1100 police.syrdall@police.etat.lu	

MUSELDALL GREVENMACHER

Das Kommissariat	Le commissariat	The Police Station
24/7 ☎ 244 70-1000		

IM NOTFALL DEN NOTRUF WÄHLEN 113

EN CAS D'URGENCE APPELEZ LE 113

IN CASE OF EMERGENCIES CALL 113

Mehr Infos auf / Plus d'infos sur / For further information  www.betzdorf.lu

UPDATE ZUM THEMA WESPENNESTER

Die Rettungsdienste (112) greifen nur in **DRINGENDEN FÄLLEN** ein, die eine **ERNSTHAFTE GEFAHR** für den Bürger darstellen.



Die Vereinigung **natur&ëmwelt** hat ein Netzwerk an Wespenberatern eingerichtet, die Ihnen behilflich sein werden. Kontakt, **Tel. 29 04 04-309**



Lästige Sommergäste





Wespen stören mich beim Essen auf der Terrasse!



Bleibe ruhig, vermeide plötzliche Bewegungen.
Eine Wespe greift Menschen nicht an, solange sie sich nicht bedroht fühlt.



Puste niemals auf eine Wespe, um sie zu vertreiben
(der CO₂ unseres Atems = Warnsignal für Wespen).



Sehr wichtig: Behalte dein Getränk im Auge!
Essensreste sollten so bald wie möglich vom Tisch entsorgt werden.





Präventiv:

- Pflanze Wildblumen im Garten (als natürliche Nahrungsreserve).
- Grelle Kleidung lockt Wespen an (weiß ist besser).
- Wespen werden durch Kräuter vertrieben (z.B. Basilikum).

Hilfe, ein Wespennest an meinem Lebensort!







Keine Panik, bei richtigem Verhalten besteht sogar beim Nest keine Gefahr.
(keine abrupten Bewegungen & Vibrationen am Nest / den Eingang nicht versperren)



Wespen besetzen das Nest nur für einen Sommer.
Bis November wird es leer sein & die Gäste werden nicht zurückkommen.



Benötigen Sie Hilfe, rufen Sie einen Wespenberater an:
natur & ëmwelt (Tel: 290404-1), Umweltberatung Lëtzebuerg (Tel: 247868-31),
nationales Netzwerk freiwilliger Berater (www.naturemwelt.lu/nos-services/conseil-nature/)

Präventiv (ab Mai!):

Entdecke das Nest, bevor es zu groß ist:

- Die Rollläden regelmäßig bewegen.
- Dunkle Orten kontrollieren (Schuppen, Spielhaus, ...).



Wespen sind nützliche Insekten und stechen nicht, solange sie nicht bedroht werden.





Danke!

Laut dem Naturschutzgesetz:
"Verboten sind jegliche Verstümmelung oder ungerechtfertigte Zerstörung von Wildtierarten"



Die Rettungsdienste (112) greifen nur in dringenden Fällen ein, die eine ernsthafte Gefahr für den / die Bürger darstellen!



Wir, die Wespenberater, sind hier, um Ihnen zu helfen! Unsere Liste:
www.naturemwelt.lu/nos-services/conseil-nature/

Herausgeber

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 24786831



In Zusammenarbeit mit



Veröffentlicht von

Gemeinde Betzdorf

Kontaktperson:
Steve Walchliß
steve.walchlig@betzdorf.lu
(+352) 28 13 73-248





Weitere Informationen, sowie die Adressen der Wespenberater finden Sie auf der Internetseite  www.betzdorf.lu.

NOUVELLES AU SUJET DES NIDS DE GUÊPES

Les services de secours (112) n'interviennent qu'en CAS D'URGENCE représentant un DANGER GRAVE pour un/des citoyen(s).

L'association **natur&ëmwelt** a mis en place un réseau de conseillers de guêpes. Ils sont à votre disposition pour vous aider. Contact, **Tél. 29 04 04-309**





Visiteurs d'été indésirables





Des guêpes me dérangent pendant mes repas sur la terrasse!



Restez calme / évitez les mouvements brusques.
Une guêpe n'attaque pas les humains, tant qu'elle ne se sent pas menacée.



Ne soufflez jamais sur une guêpe pour la chasser
(le CO₂ de notre respiration = signal d'alerte pour les guêpes).



Très important: gardez un oeil sur votre boisson!
Débarassez les restes de nourriture de la table dès que possible.





Prévention:

- Plantez des fleurs sauvages dans le jardin (réserve naturelle de nourriture).
- Les vêtements de couleur vive attirent les guêpes (privilégiez le blanc).
- Certaines herbes ont un effet répulsif sur les guêpes (p.ex. le basilic).

Au secours, un nid de guêpes dans mon lieu de vie!







Pas de panique: avec le bon comportement il n'y a pas de danger, même à proximité du nid.
(pas de mouvements brusques et de vibrations près du nid / ne pas obstruer l'entrée)



Un nid de guêpes ne sert que pendant une saison.
Au plus tard en novembre le nid sera vide et les hôtes ne reviendront pas.



Si vous avez besoin d'aide, appelez un conseiller de guêpes:
natur & ëmwelt (Tél: 290404 1), Umweltberatung Lëtzebuerg (Tél: 247868 31),
réseau national de conseillers bénévoles (www.naturemwelt.lu/nos-services/conseil-nature/)

Prévention (dès le mois de mai!): Découvrez le nid avant qu'il ne soit trop grand:

- Activez régulièrement les volets de vos fenêtres.
- Surveillez les endroits sombres (remises, cabanes, ...).



Les guêpes sont des insectes utiles et ne piquent pas, tant qu'on ne les menace pas.





Merci!

Selon la loi pour la protection de la nature:
"Sont interdites toutes [...] mutilation ou destruction non justifiées d'espèces animales sauvages"



Les services de secours (112) n'interviennent qu'en cas d'urgence représentant un danger grave pour un / des citoyen(s)!



Nous, les conseillers de guêpes, sommes là pour vous aider! Notre liste:
www.naturemwelt.lu/nos-services/conseil-nature/



Editeur
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 24786831

En collaboration avec



Publié par
Commune de Betzdorf



Personne de contact:
Steve Waldbillig
steve.waldbillig@betzdorf.lu
(+352) 28 13 73-248





Vous trouvez des informations supplémentaires ainsi que la liste des conseillers de guêpes sur le site internet  www.betzdorf.lu



AUFRUF EHRUNG FÜR VERDIENSTVOLLE SPORTLER

APPEL RÉCOMPENSE AUX SPORTIFS MÉRITANTS

Individualsportler und/oder Sportmannschaften sind gebeten, sich **bis zum 15. September 2019** bei der Sportkommission zu melden, dies mit Angabe des Meistertitels (nur 1.-3. Platz) oder Aufstiegserfolges während der Saison 2018/2019. **Nutzen Sie dazu das entsprechende Formular, zu finden auf unserer Internetseite www.betzdorf.lu - formulaires & demandes!**

Nach Ablauf dieser Frist eingereichte Meldungen werden nicht berücksichtigt.

Zugelassen sind alle Sportarten, die von einem offiziell anerkannten Landesverband vertreten werden und nationale Jugend- oder Senioremeisterschaften veranstaltet haben.

Die Sportler und/oder Sportmannschaften, die auf internationaler Ebene eine bemerkenswerte Leistung vollbracht haben, sollten sich ebenfalls bei der Sportkommission melden.

Es können sich auch Mitglieder der **LASEP** und der **LASEL** melden, die in einer Disziplin einen 1. Platz erreicht haben.

Tous les sportifs individuels et/ou équipes sportives sont priés de se manifester auprès de la Commission des Sports **jusqu'au 15 septembre 2019** au plus tard, en mentionnant le titre de champion (uniquement 1^{er}-3^{ème} place) ou montée en classe/division de la saison 2018/2019.

Veuillez utiliser le formulaire afférent, téléchargeable sur notre site internet www.betzdorf.lu - formulaires & demandes!

Les candidatures reçues après l'expiration de ce délai ne seront pas prises en considération.

Toutes les disciplines sportives pratiquées par des membres d'une fédération reconnue et organisant des championnats nationaux jeunes ou seniors sont concernées.

Les sportifs/équipes qui ont réalisé une performance particulière au niveau international sont également priés de se manifester auprès de la Commission des Sports.

Les membres de la **LASEP** et de la **LASEL** qui ont réalisé une 1^{ère} place dans une discipline quelconque peuvent également se manifester.



SAVE THE DATE:
Die Sportlerehrung findet am
Freitag, den 11. Oktober 2019 um 19.00 Uhr
im Kulturzentrum in Mensdorf statt.



SAVE THE DATE:
La cérémonie aura lieu
Vendredi, 11 octobre 2019 à 19 heures
au Centre Culturel à Mensdorf.

Die Bewerbungen müssen bis zum 15.09.2019 eingereicht werden! Ein Beleg der vollbrachten Leistung (Kopie eines Zeugnisses, Diploms oder andere Bescheinigung des Landesverbands) muss der Bewerbung hinzugefügt werden!

Les candidatures sont à renvoyer jusqu'au 15.09.2019 au plus tard! Une preuve de la performance (copie du certificat, diplôme ou autre attestation de la fédération) est à joindre à la candidature!



Administration communale de Betzdorf
Commission des Sports/ Service Communication
✉ commissiondessports@betzdorf.lu 📍 11, rue du Château | L-6922 Berg



DER NEUE ENERGIEBERATER DER GEMEINDE BETZDORF

LE NOUVEAU CONSEILLER ÉNERGÉTIQUE DE LA COMMUNE DE BETZDORF

Am 1. Juni 2019 wurde der Posten durch **Steve Waldbillig** neu besetzt. Die Aufgabengebiete des Energieberaters sind:

- die Förderung des **Klimapaktes** durch das Sammeln verschiedener Daten, wie z.B. zum Energieverbrauch der Privathaushalte unserer Gemeinde oder der kommunalen Gebäude, zum CO₂-Ausstoß, sowie zur Müllsammlung;
- die Organisation des öffentlichen regionalen Nahverkehrs wie z.B. BETZBUS;
- die Verwaltung des den Bürgern gratis zur Verfügung gestellten PEDELEC.



Le 1^{er} juin 2019, le poste a été attribué à **Steve Waldbillig**. Les tâches du conseiller énergétique sont les suivantes:

- la promotion du **pacte climat**, ceci en collectant différentes données, telles que la consommation d'énergie des ménages privés de notre commune ou des bâtiments communaux, les émissions de CO₂, ainsi que la collecte des déchets;
- l'organisation des transports publics régionaux tels que le BETZBUS;
- la gestion du PEDELEC mis à disposition gratuitement aux citoyens.

Für verschiedene private Bauvorhaben werden von der Gemeinde **finanzielle Fördermittel** zur Verfügung gestellt, die es den Bürgern ermöglichen, **energetische Verbesserungen** an ihrem Haus oder auch in Mehrfamilienhäusern vorzunehmen. Die entsprechenden Anträge finden Sie unter den unten angeführten Links. Die Subventionsanträge werden von Steve Waldbillig bearbeitet.

Des **subventions pour l'utilisation d'énergies renouvelables** sont proposées par la commune pour divers projets de construction, ce qui permet aux citoyens d'apporter des améliorations énergétiques à leur maison ou en tant que communauté aux appartements. Les demandes de subventions sont téléchargeables sur le site internet de la Commune, v. ci-dessous. Ces demandes sont traitées par Steve Waldbillig.

Die Gemeinde wird in Zukunft, zusammen mit CREOS und ENOVOS, das **e-chargy-Netz** zur Förderung der Elektromobilität noch weiter ausbauen. Es sind noch weitere Stationen vorgesehen, um unseren Bürgern die Möglichkeit zu geben, ihr Elektroauto aufzuladen. Auf dem Parkplatz der Gemeindeverwaltung in Berg befindet sich bereits eine Ladestation.

À l'avenir, la commune, ensemble avec CREOS et ENOVOS, élargira encore le réseau **e-chargy** en matière de mobilité électrique, ceci pour donner aux citoyens la possibilité de recharger leur voiture électrique. À l'instant, une borne opérationnelle se trouve au parking de l'administration communale à Berg.

Neben „Klima“ und „Energie“ gehört die **Begleitung neuer Bauprojekte** während der Bauphase zum Aufgabengebiet von Steve Waldbillig.

Steve Waldbillig n'a pas seulement la mission de promouvoir l'économie d'énergie, mais **accompagne** aussi les **nouveaux projets de construction** pendant la phase de construction.

Ein weiteres Projekt ist der **Ausbau des öffentlichen WIFI-Netzes** in den kommunalen Gebäuden.

Un autre projet est celui de l'**extension du réseau WIFI** dans les bâtiments communaux.



Weitere Informationen | Plus de détails

- www.betzdorf.lu/fr/publications/formulaires
- www.betzdorf.lu/fr/mobilité/pedelec-communal



Steve Waldbillig

✉ steve.waldbillig@betzdorf.lu ☎ 28 13 73 - 248

WAT WAR LASS ?



DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!

TOUTES NOS FÉLICITATIONS!



De 25. Abrëll 2019
dem Här Aloyse MERGEN
vu Rued-Sir
fir säin 90. Gebuertsdag.

De 25. Abrëll 2019
de Koppelen
SCHOLTES-
EISENLÖFFEL
an
HOFFMANN-
HOUWEN
fir hir gëllen
Hochzäit.





**Den 3. Juni 2019
dem Här Ernest SCHONS
vu Menster
fir säin 90. Gebuertsdag.**

**Den 3. Juni 2019
der Koppel STREITZ-SCHMIT
fir hir gellen Hochzäit.**





03.05.2019

ERÖFFNUNG DER „FAIRTRADE-WOCHE“ IM GEMEINDEHAUS IN BERG

OUVERTURE DE LA SEMAINE «FAIRTRADE» À LA MAIRIE À BERG



Wie schon in den Jahren zuvor hatte das Gemeindepersonal einen Stand mit Fairtrade-Produkten im Eingangsbereich der Gemeindeverwaltung eingerichtet, um die Bürgerinnen und Bürger dafür zu sensibilisieren. So konnten leckere Schokolade, erfrischende Säfte sowie Obst probiert werden.

*Der Schöffenrat hat es sich nicht nehmen lassen, bei dieser Aktion mitzumachen!
Le collège échevinal n'a pas hésité de soutenir cette initiative sympathique!*

Comme les années précédentes, le personnel de l'administration communale avait préparé un stand près de la réception afin de promouvoir l'idée «fairtrade». Ainsi les citoyennes et citoyens avaient la possibilité de déguster des fruits, de boire un jus rafraîchissant ou de goûter un délicieux chocolat, tous des produits issus du commerce équitable.



Fairtrade Lëtzebuerg a.s.b.l.

2a, rue de la Gare | L-6910 Roodt/Syre

+352/35 07 62

info@fairtrade.lu www.fairtrade.lu

07+08.05.2019

TRANSNATIONALE LEADER-DELEGATION BESICHTIGT DIE BËSCHCRËCHE

Im Rahmen des transnationalen LEADER-Projektes „Green economy - multiple use of forest“ fand am 7. und 8. Mai 2019 die „Green economy conference“ in der Region Möllerdall statt. Es war das Zweite in einer Reihe von europäischen Treffen, bei denen LEADER-Gruppen aus Finnland, Portugal, Schweden und Luxemburg sich zu den Themen Multifunktionalität der Wälder, grüne Wirtschaft und Klima austauschen. Insgesamt 44 Gäste aus den Partnerregionen waren der Einladung gefolgt.

Die Teilnehmer erwartete ein abwechslungsreiches Programm mit Vorträgen, Exkursionen und Demonstrationen rund um das Thema Wald.

Eine Exkursion führte die Gäste in die Gemeinde Betzdorf. Gemeinsam mit Bürgermeister Jean-François Wirtz besichtigten sie den Schulcampus in Roodt/Syr und sahen sich den naturnahen Schulhof und die „Bëschcrëche“ an. Der Waldkindergarten, der sich nahtlos in die Landschaft einfügt und in Massivholzbauweise gebaut ist, wurde mit zwei Fachpreisen ausgezeichnet. Im Austausch mit Ursula Witry, vom Architekturbüro Witry & Witry, welches das Projekt leitete, erhielten die Besucher interessante Informationen zum Konzept der Bëschcrëche.



Architektin Ursula Witry erklärt den Gästen das Projekt.



Innenraum der Bëschcrëche.



v.l.r.n.

Marc Hoffmann, Förster aus Befort; Jean-François Wirtz, Bürgermeister; Frank Adam, Förster aus Befort; Busfahrer Marcel Blei und Charel Faust, Projektkoordinator „Green Economy“ vom Geopark Möllerdall.



17.05.2019

VISITE AM BËSCH



Wéi een e Gemengebësch nohaltég geréiert, dovun konnte sech déi politesch Responsabel vun eiser Gemeng iwwerzeegen. Vill interessant Informatiounen kruten d'Membere vum Schäffen- a Gemenggerot vun de Fierschteren Tom Kinnen (Revéier Betzder) an Thierry Diedenhofen (Revéier Flussweiler).



Op verschidde Statiounen goufen déi folgend Themen erkläert resp. diskutéiert:

1. am "Biergerbësch":

- Naturverjüngung an eise Bëscher
- Choix vun de Bamaarten bei Plantatiounen
- Wäld-Drock
- Klimawandel a Krankheeten am Bësch
- Totholz
- Fonktiounen vum Bësch
(ökologesch, ekonomesch an touristesch Funktioun)

2. am "Afelterbësch":

- Demonstratioun vun engem "Rückepferd"
(schleefe vun Holz mam Päerd)
- Duerchforstung vu jonken Eechebestänn

3. Bamschoul zu Flussweiler:

- Opbau a Fonctionnement vun enger Bamschoul
- gewonnene Som / zertifizéierte Som / Aussot





19.05.2019

SENIORENFEIER IM SYRKUS

FÊTE DES SENIORS AU SYRKUS



Die Feier zu Ehren der über 65-jährigen Mitbürgerinnen und Mitbürger unserer Gemeinde fand wie gewohnt im Syrkus in Roodt/Syr statt. Zum alljährlich von der Gemeindeverwaltung organisierten Fest hatten sich rund 100 Gäste eingefunden. Das ausgezeichnete Festmahl, gefolgt von einem gemütlichen Nachmittag bei Kaffee und Kuchen und einem Konzert des Folklore-Ensembles „Lidderuucht“, begeisterte die Senioren.

Bürgermeister Jean-François Wirtz verwies in seiner Begrüßungsansprache auf die vielfältigen Angebote in der Gemeinde für die Senioren, dies in den Bereichen Mobilität, Wohnen, Aktivitäten und Pflege für ältere Menschen.

La grande fête des seniors organisée par l'administration communale a réuni plus que 100 invités dans la belle salle du Syrkus à Roodt/Syre, le dimanche 19 mai 2019. Le délicieux repas, la bonne ambiance qui régnait dans la salle et le concert présenté par l'ensemble «Lidderuucht» (détails v. verso) valaient vraiment le déplacement. Le bourgmestre Jean-François Wirtz a profité de l'occasion pour expliquer les différents services de la commune en faveur des personnes âgées, ceci dans les domaines de la mobilité, du logement, des activités et des soins.





Zënter wéini gött et d'Lidderuucht?

Am Abrëll 1984 hu sech e puer Gesangsfrënn, zesumme gesat, fir iwwert e neie folkloristesche Gesangveräin ze schwätzen.

Mat vill Asaz an Aarbecht vun alle Sänger an dem éischten Dirigent *René Hornick* war et méiglech, den 12.12.1984 de Veräin *Lidderuucht Lëtzebuerg* dem Publikum virzestellen.

“Ons Truechten”

Ganz houfreg sinn d'Membere vum Veräin op hiert Gezei. Si si gekleet wéi d'Bourgeoisie, dat heescht déi besser Leit; Notär, Affekot, Landhär, ëm 1820-1890. Esou munch Stéck ass original vun deemools, déi aner Kleeder sinn an Handaarbecht nogemaach ginn.

D'Hären

Bis 1850 war d'Moud ganz faarweg. Eréischt 1860 war et eng Faarf an ass spéider a Schwarz iwwergaangen. De sëlwer Bengel war Statussymbol, genau esou wéi den Zylinder, Canotier, Händschen.

D'Dammen

Wäit ausgestallte Räck waren an der Moud bis ongeféier 1860/1870; duerno sinn se méi riicht ginn. Bis zu 7 Sous-Juppen an eng Spëtzebox waren moudesch; genau ewéi d'Fächeren aus Elfebeen, d'Summerpräbbelien, keng Posch, mee e kleng Säckelchen, de de Ridicule genannt, Ouerréng bal bis un d'Schëller. E Schnappech war virun allem en Zierduch dat an der Hand gehale gouf.

Historique de l'ensemble «Lidderuucht»

En avril 1984, des amis de la chanson luxembourgeoise se sont rencontrés, afin de fonder une chorale folklorique. Grâce à l'engagement du premier chef de chœur *René Hornick* et au travail intensif de tous les chanteurs, l'association *Lidderuucht Lëtzebuerg* pouvait présenter son premier concert au grand public le 12.12.1984.

Les vêtements

Les membres du groupe sont habillés comme la bourgeoisie (p.ex. avocats, notaires, nobles compatriotes) du 19^{ème} siècle, plus précisément entre 1820 à 1890. Certains de leurs vêtements sont des originaux, d'autres ont été cousus et façonnés à la main.

Vêtements pour hommes

En 1850, la mode masculine était très colorée; en 1860 a commencé la mode avec le costume de couleur unie, plus tard il a été transféré dans le noir. Le bâton de marche avec un bouton d'argent était un symbole de statut, tout comme le cylindre ou le chapeau de paille (canotier) et gants.

Vêtements pour femmes

Les jupes ont été très larges jusqu'à environ 1860/1870. Plus tard, les jupes larges devenaient toujours plus étroites. C'était la mode de porter jusqu'à sept jupons, tout comme éventail ivoire, parasol et le très petit sac, appelé «ridicule». Les boucles d'oreilles touchaient l'épaule. Les femmes tenaient à la main un mouchoir en tissu orné à des fins décoratives.



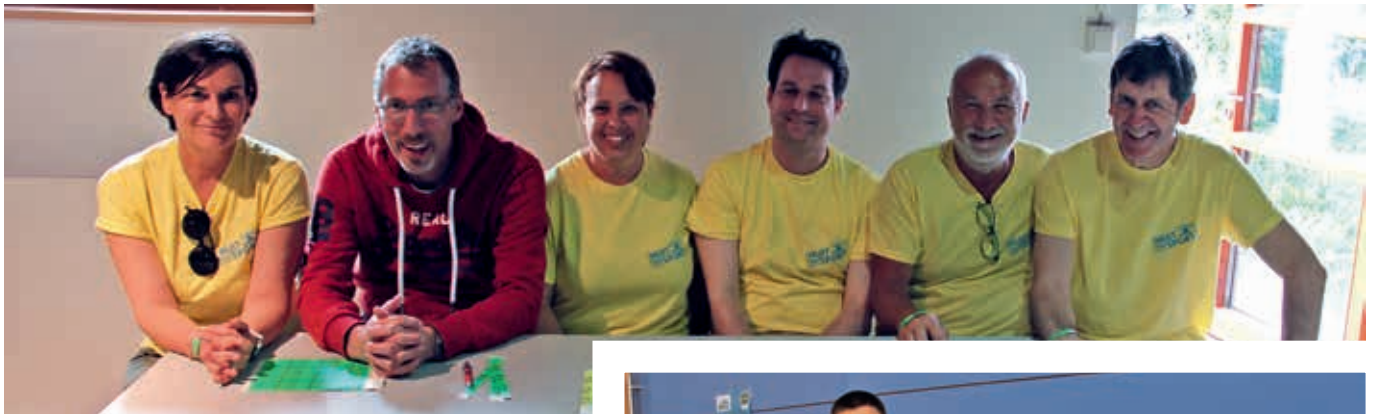


08.06.2019

NUIT DU SPORT

D'Nuit du Sport" ass ee gemeinsam Event vum "Service National de la Jeunesse" (SNJ) an dem "Ministère des Sports", dat all Joer am ganze Land stattfindet. Och dëst Joer war d'Event ënnert dem Slogan

Gesond iessen, méi beweegen (GIMB) nees e grouse Succès. Un dëser 11. Editioun vum Event haten eng 31 Gemengen deelgeholl a mat 9.000 Bedeelegter gouf en neie Rekord gebrach.



Fir eis Gemeng haten d'Sportskommissioun, d'Veräiner an d'Jugendhaus eng 14 verschidden Aktivitéiten um Sportssite zu Rued-Sir organiséiert, souwuel Indoor- ewéi och Outdoor-Sportarten. Esou konnt ee bannen an der Hal tanzen -vun Hip Hop iwwer Zumba

bis zu Modern Dance-, um Airtramp sprangen oder eng vun de ville Ballsportarten probéieren: bei Dëschttennis, Badminton, Basketball a Fussball gouf mat vollem Asaz matgemaach.

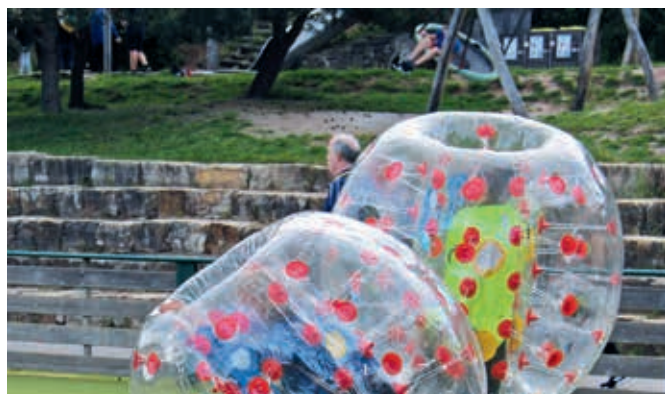






Outdoor goufe gebueden: vu Ballspiller; Schoss op d'Goalwand, Beachvolleyball, Tennis bis zu Pétanque; Running a Footing. E

besonneschen Highlight: d'Trendsportart Bubble Bumpers. Do gëtt an enger Bull lëschteg zesummen an der Équipe Fussball gespielt.





D'Nuit du Sport": Eng super Geleeënheet fir Sportsinteressierter vun all Alter, sech fir e gesonde Liewenswandel ze motivéieren, sportlech aktiv ze sinn a gläichzäitig sech ze ameséieren an nei Sportarten ze entdecken. A wie weess, vläicht och engem Veräin bäizetrieden.

Op jiddwerfall war déi Rueder "Nuit du Sport" e grouse Succès mat 233 Participanten, méi wéi duebel esou vill Leit wéi bei der leschter Editioun.
Bravo!



Sportkommission/Commission des Sports
Rolland Hollerich, President 🌐 commissiondessports@betzdorf.lu



13.06.2019

BUERGERMEESCHTERDAG ZU MUNNEREF



Déi Betzder "Délégatioun" um Buergermeeschterdag

v.l.n.r.: Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel, Jean-Pierre Meisch, Marc Bosseler, Maggy Zeien, Christopher Lilyblad, Jean-François Wirtz, Lynn De Sousa, Marc Ries, Natalie Neubert, Frank Bourgnon, Raoul Schiltz

Den 13. Juni 2019 haten d'Buergermeeschteren, d'Schäffen- an d'Gemengeréit, souwéi Mataarbechter aus de Gemengen sech erëm Rendez-vous zu Munneref gi fir déi traditionell "Journée des Bourgmestres".

No engem gutt gefüllten Programm mat Usprooch vum

- * Här Steve Reckel, Buergermeeschter vun der Gemeng Munneref,
 - * dem Här Pierre Hurt, Direkter vum OAI (Ordre des architectes et ingénieurs-conseils),
 - * dem Här Lex Delles, Minister vum Mëttelstand an Tourismus,
 - * dem Här Emile Eicher, President vum SYVICOL (Syndicat des villes et communes luxembourgeoises)
 - * an der Madame Taina Bofferding, Inneministesch,
- konnte sech déi Interesséiert nützlich Informatiounen op deenen eenzele Stänn anhuelen. Déi verschidden ORTen (Office régional du tourisme) ware present, fir hir Regiounen virzestellen. D'war dëst eng gutt Geleeënheet fir sech ënnert eneen auszetauschen.

Den Tourismus-Minister Lex Delles huet ë.a. eng Campagne annoncéiert, déi dëse Summer wäert ulafen: "Vakanz doheem". Et dorëms fir d'Awunner vum Grand-Duché a vun der Groussregioun dozou ze motivéieren, hir Regioun mat aneren Aen ze entdecken.

An deem Kontext sief nach eng Kéier un den "Dossier spécial" vum leschte Gemeindebuet erënnert. Do fannt Dir alleguer d'Sport- a Fräizäit-Infrastrukturen vun eiser Gemeng.





27.06.2019

SKH GROßHERZOG HENRI BESUCHT MENSENDORF

VISITE DE S.A.R. LE GRAND-DUC HENRI À MENSENDORF



Auf Initiative der Stiftung *natur&ëmwelt Hëllef fir d'Natur* war SKH Großherzog Henri im Rahmen seiner Schirmherrschaft zu Besuch in Mensdorf, um sich ein Bild von den Projekten im Naturschutzgebiet „Schlammwiss-Brill“, dem größten zusammenhängenden Schilfgebiet Luxemburgs, zu machen. Das Gebiet erstreckt sich über 375 Hektar entlang der Syr und zählt zum europäischen Naturschutznetz Natura 2000, die Fläche verbindet die Gemeinden Betzdorf, Niederanven und Schüttringen.

Empfangen wurden der Großherzog Henri, die Umweltministerin Carole Dieschbourg, die Bürgermeister der drei genannten Gemeinden, sowie zahlreiche weitere Ehrengäste vom Präsidenten der *natur&ëmwelt Hëllef fir d'Natur* Patrick Losch. Nach einer kurzen Willkommensansprache von Bürgermeister Jean-François Wirtz, startete die Besuchertruppe im „Brill“ in Mensdorf beim neuen Umweltschutzprojekt, dem „Cactus Weier & Dämpel“. Es handelt sich um ein Projekt, welches in Zusammenarbeit mit der Cactus-Gruppe durchgeführt wird. Dazu gehört auch ein didaktischer Lehrpfad, der „Yuppi Léierpad“, der für die Öffentlichkeit zugänglich sein wird. So sollen die Besucher für die Biodiversität in diesem besonderen Naturhabitat sensibilisiert werden.

Sur initiative de *natur&ëmwelt Fondation Hëllef fir d'Natur* et dans le cadre de Son Haut Patronage, S.A.R. le Grand-Duc Henri a visité les réserves naturelles situées sur des terrains dans les communes de Betzdorf, de Niederanven et de Schüttringe. Il s'agit du lieu-dit «Schlammwiss-Brill», une zone humide d'une surface de 375 ha dans la vallée de la Syre.

Monsieur Patrick Losch, président de *natur&ëmwelt*, a accueilli ce jour-là, S.A.R le Grand-Duc Henri, Madame Carole Dieschbourg, Ministre de l'environnement, les bourgmestres des communes citées ci-dessus ainsi que d'autres invités d'honneur.

Après un court mot de bienvenue de la part du Bourgmestre Jean-François Wirtz à S.A.R., la promenade a commencé au «Brill» à Mensdorf, devant le nouveau projet environnemental: «Cactus Weier & Dämpel», un projet en partenariat avec la société *Cactus SA* comprenant un sentier didactique «Yuppi Léierpad» accessible au public en vue de le sensibiliser à la biodiversité de cet habitat naturel particulier.



Danach besuchte die Gruppe bereits realisierte Naturschutzprojekte bzw. deren Auswirkungen: das Wiederauftauchen verschiedener Kräuter, die ökologische Vielfalt der Auenlandschaft, die Beobachtung seltener Vogelarten, usw.



Nach der Besichtigung des Feuchtgebietes ging es weiter zur Vogelberingungsstation in Uebersyren, die dieses Jahr ihr 50-jähriges Bestehen feiert. Während dieser Zeit wurden insgesamt 500.000 Vögel behandelt.

Viele Zugvögel machen dort Station, andere nisten sogar dort. Zu den Brutvögeln zählen Rohrammer und Teichrohrsänger, Schwarzstorch, Rotmilan, sowie der Waldwasserläufer werden regelmäßig dort beobachtet. Alles in allem handelt es sich um einen idealen Platz für die gefiederten Freunde, er bietet gute Schlafmöglichkeiten und ein reiches Nahrungsangebot.

Jim Schmitz und sein Beringungsteam stellten ihre Arbeit auf der Station vor, z.B. die gesammelten Daten zum Vogelzug, die Herausforderungen der Biodiversität dieses Standorts auf ihre Forschungen. Umweltministerin Carole Dieschbourg beglückwünschte in ihrer Ansprache der *natur&mwelt Hëllef fir d'Natur* zu ihrer wertvollen Arbeit und unterstrich die Wichtigkeit, dieses Naturschutzgebiet zu erhalten. Abschließend konnten sich SKH Großherzog Henri und alle Anwesenden bei einem Umtrunk der Gemeinde Schüttringen erfrischen.

Ensuite le groupe a pu découvrir les projets de protection de la nature déjà réalisés et leurs effets: la réapparition de différentes herbes, la richesse écologique des étangs, l'observation de divers oiseaux devenus assez rares, etc.

La visite s'est achevée à la station de baguage de la «Schlammwiss» à Uebersyren, qui fête cette année ses 50 ans. Durant ce temps, plus de 500.000 oiseaux ont été traités. De nombreux oiseaux y séjournent en période de migration, et même plusieurs espèces d'oiseaux y nichent. Il s'agit là d'un dortoir et d'un restaurant bien approprié. La réserve héberge une avifaune d'intérêt, dans la roselière (d'ailleurs, la plus grande du Luxembourg) niche par exemple le Bruant des roseaux (*Emberiza schoeniclus*)

et la Rousserolle effervate (*Acrocephalus scirpaceus*). La Cigogne noire (*Ciconia nigra*), le Milan royal (*Milvus milvus*) et le Chevalier cul-blanc (*Tringa ochropus*) y sont également régulièrement observés. Monsieur Jim Schmitz et son équipe de bagueur ont présenté le travail effectué dans la station, les données récoltées sur les migrations, et les enjeux de la biodiversité du site sur leurs recherches.



Sous la tente dressée pour l'occasion, Madame Carole Dieschbourg, Ministre de l'environnement a, dans son discours, complimenté le travail de la *fondation* et l'importance de préserver de tel lieu. Pour conclure, S.A.R. le Grand-Duc Henri et les convives ont pu s'échanger devant des rafraîchissements offerts par la commune de Schuttrange.



29.06.2019

AWEIUNG VUN DER NEIER OPLAG VUN DER WANDERKAART* UM "WIDDEBIERGLAF" ZU MENSTER

** BETZDER PANORAMA-TOUR - ÄREN TRAIL DUERCH D'GEMENG BETZDER AN TRËPPELPIED*

L'INAUGURATION DE LA NOUVELLE ÉDITION DE LA CARTE DES RANDONNÉES* LORS DU «WIDDEBIERGLAF» À MENS DORF

** BETZDER PANORAMA-TOUR - ÄREN TRAIL DUERCH D'GEMENG BETZDER AN TRËPPELPIED*



De Buergermeeschter Jean-François Wirtz mat de Schäfte Marc Ries a Reinhold Dahlem hat op d'Inauguration vum der aktualiséierter Wanderkaart invitéiert, dëst am Kader vum Widdebierglaf.

Bei idealem Trëppelwieder hu sech nieft Memberen aus dem Betzder Gemengerot och den Tourismusminister, den Här Lex Delles, d'Deputéiert aus dem Osten, den Här Gilles Baum, d'Madame Tess Burton, den Här Léon Gloden an d'Madame Françoise Hetto-Gaasch, souwéi den Här Gilles Estgen, President vum Office Régional du Tourisme (ORT) Région Moselle Luxembourgeoise, a weider Buergermeeschtere vum den Nopeschgemengen zu Menster afonnt.

D'Wanderkaart ass virun 9 Joer opgebaut ginn an huet elo eng Revision gebraucht an och en neien Design.

De Jean-François Wirtz ass bei senger Usproch op all déi Gemengeservicer agaangen, déi aktiv un der neier Oplag vum der Wanderkaart

Dans le cadre de la course à pied «Widdebierglaf», le bourgmestre Jean-François Wirtz ensemble avec les échevins Marc Ries et Reinhold Dahlem avaient invité à l'inauguration de la nouvelle édition de la carte des randonnées. Sous un temps magnifique se sont retrouvés dans la localité de Mensdorf, le Ministre du Tourisme, Monsieur Lex Delles, les Députés de l'Est Monsieur Gilles Baum, Madame Tess Burton, Monsieur Léon Gloden et Madame Françoise Hetto-Gaasch, ainsi que Monsieur Gilles Estgen, Président de l'Office Régional du Tourisme (ORT) Région Moselle Luxembourgeoise, des membres du conseil communal et des représentants politiques des communes voisines.

Initiée il y a 9 ans, la carte des randonnées avait besoin d'une mise à jour et d'un nouveau design à l'air du temps. Jean-François Wirtz a évoqué au cours de son discours tous les services communaux ayant



bedelegt waren. D'Fierschteren, den techneschen Déngscht an de Service Kommunikatioun hunn ënnert anerem GPS-Punkten opgeholl an nach villes méi.

„Mee et geet net duer, e Projet wéi dës Wanderkaart auszeschaffen a feierlech anzeweien, et muss och e Suivi gemaach ginn, d.h. eng Kontroll vun de Weeër an de Schëlter, Entretiensaarbechten, eng Weiterentwécklung mat Abréngen vun zousätzlechen interaktive Statiounen, etc. All Awunner aus der Gemeng kritt an der éischter Woch vum Juli eng Kaart an d'Bréifkëscht a kann esou op Entdeckungsrees uechtert d'Gemeng goen“, esou de Jean-François Wirtz.

Och online op dem Site vun der Gemeng ënnert der Rubrik „Tourisme“ kann ee sech elo e Bild vun der Kaart maachen an sech d'GPS-Koordinaten erof lueden.



participé au projet de la nouvelle édition de la carte des randonnées. Les gardes forestiers, le service technique et le service communication ont entre autre enregistré les points GPS et bien plus encore.

«Mais il ne suffit pas d'élaborer un projet comme celui-ci et de l'inaugurer solennellement, il faut également assurer un suivi (contrôle de chemins et de panneaux, travaux d'entretien, développement ultérieur avec incorporation de stations interactives, etc.). Tous les habitants de la commune recevront début juillet un exemplaire de la carte dans leurs boîtes aux lettres et peuvent de suite aller explorer la commune et faire des petits voyages de découverte», ainsi Jean-François Wirtz. Sur le site internet de la commune (rubrique «Tourisme»), on peut également se faire une idée de la carte. C'est également possible de télécharger les coordonnées GPS et de suivre ainsi le tracé du Betzder-Panorama-Tour ou des différentes promenades (Trèppelpied) sur son portable ou tablet.



Nom Buergermeeschter huet den Här Minister Lex Delles eng Ried gehalen, wou hien dem Jean-François Wirtz zougestëmmt huet dass et a punkto Projeten ëmmer sollt e Suivi ginn. Weider sot hien, dass d'Gemeng Betzder um gudde Wee ass, fir den Tourismus ze promovéieren, virun allem mat der Ëmsetzung vum Projet "Café de l'Amérique" zu Ouljen. E Projet, deem dem Minister am Mäerz virgestallt gouf an dee sécher eng nei Dynamik fir d'Gemeng a fir déi ganz Regioun wäert mat sech bréngen.

Nom Seene vum Wee duerch de Paschtouer, de Guy Diederich, ass dunn als Symbol den Trikolorbändchen duerchgeschnidde ginn als offiziell Ouverture vun de Wanderweeër. Duerno huet d'Gemeng en Eierewäin offréiert.

Am Usschloss hunn d'Invitéen de Competitioun vum Widdebierglaf beigewunnt, woubäi de Minister Lex Delles de Startschoss vum 1ten Kannerlaf ginn huet!

Dans son discours le Ministre Lex Delles a confirmé qu'un projet doit toujours avoir un suivi soigneux. De plus, il a félicité la Commune de Betzdorf pour ses efforts dans le domaine de la promotion du tourisme en citant le projet «Café de l'Amérique» à Olingen qui lui a été présenté par le collège échevinal lors d'une réunion au ministère au mois de mars. Un projet qui va certainement avoir un effet dynamisant pour la commune et pour toute la région.

Ensuite les chemins ont été bénis par le curé Guy Diederich et le ruban tricolore a été coupé symboliquement pour marquer l'officialisation de l'ouverture des chemins de randonnées. Pour clôturer cette formidable inauguration, la commune a invité toutes personnes présentes à un vin d'honneur. Tous les invités ont ensuite pu assister aux compétitions du Widdebierglaf où le Ministre Lex Delles a donné le coup de départ de la première course à pied des enfants.



Plus d'informations sur le site de la commune de Betzdorf.
Méi Detailler fannt Dir um Internetsite vun der Gemeng Betzder.
www.betzdorf.lu/fr/tourisme





06.07.2019

AKTIONSTAG MIT BÜRGERBETEILIGUNG IM GEMEINSCHAFTSGARTEN „E GAART OP HAARD“ IN ROODT/SYR

JOURNÉE D'ACTION AVEC PARTICIPATION DES CITOYENS
AU JARDIN COMMUNAUTAIRE «E GAART OP HAARD» À ROODT/SYRE



Mit rund 40 freiwilligen Helfern wurde die erste Etappe zur Einrichtung des Gemeinschaftsgartens in Roodt/Syr gemeistert. Unter Anleitung des Revierförstlers zusammen mit dem Gemeindepersonal stellten sie mit Motorsägen, Hämmern und Stemmeisen Staketenzäune aus unbehandeltem Holz auf, begrenzten die Parzellen mit Baumstämmen aus dem Gemeindewald ab und bauten Sitzbänke und Tische.

Schon vor der Fertigstellung des Gartens sind bereits alle 30 Parzellen reserviert. „Die Nachfrage war ziemlich groß“, sagte Bürgermeister Jean-François Wirtz. Die Pächter können auf ihren Parzellen Obst, Gemüse und Blumen anbauen, müssen aber naturnah gärtnern und dürfen keine chemischen Spritzmittel verwenden. Hierzu wurde eine spezifische Regelung ausgearbeitet.“

Grâce à quarante volontaires la première étape du projet du jardin communautaire à Roodt/Syre a été réalisée. Sous la supervision du préposé forestier ensemble avec le personnel communal, ils ont dressé des clôtures en lattes de bois non traité, ont délimité les parcelles avec des troncs d'arbre de la forêt communale et ont confectionné des bancs et des tables, tout cela à l'aide de scies à chaîne, de marteaux et de burins.

Les 30 parcelles de jardin disponibles étaient déjà intégralement réservées avant toute réalisation. «La demande était assez forte», a dit Jean-François Wirtz. Les locataires peuvent cultiver sur leurs parcelles des fruits, des légumes et des fleurs. Toutefois ils doivent jardiner écologiquement et ne peuvent pas utiliser de produits chimiques. À cette fin un règlement spécifique a été élaboré.

Das Gartenhäuschen in der Mitte des Geländes ist das einzige Bauwerk aus Beton, alles andere ist aus Holz – auch die Wege, sie werden mit Rindenmulch ausgestreut. Es gehört auch eine Wiese zum Gemeinschaftsgarten, sie soll später mit Obstbäumen bepflanzt werden.



L'abri de jardin au centre du terrain est l'unique structure en béton, tout le reste est en bois, ainsi que les chemins qui seront recouverts de copeaux de bois. À gauche du terrain, un pré appartient au jardin communautaire, ici un verger sera plus tard cultivé.



Für Aufsehen und neugierige Blicke, vor allem bei den Kindern sorgte das Arbeitspferd Gamin von Benoît Mathay, das als stärkster Helfer die Baumstämme quer über das Gelände zog. Mathay war mit seinen drei Arbeitspferden schon öfter für das Forstrevier Betzdorf im Einsatz. Was die freiwilligen Helfer nicht an dem Aktionstag geschafft haben, erledigen die Gemeindearbeiter im Anschluss. Im Herbst übernehmen die Pächter ihre Parzellen.

„Wir sind überzeugt, dass dieses Projekt ebenfalls seinen Betrag dazu leisten wird, unsere Gemeinde im ländlichen Raum nachhaltig zu prägen und den sozialen Zusammenhalt sowie die Lebensqualität unserer Bürger weiter verbessern wird“, so Jean-François Wirtz abschließend.

Le cheval de trait Gamin de Benoît Mathay était de grande aide, il tirait les troncs d'arbres sur le terrain et attirait les regards curieux, particulièrement ceux des enfants. Le triage de Betzdorf a déjà pu profiter plusieurs fois de la force puissante des trois chevaux de trait de M. Mathay.

Ce que les volontaires n'ont pas réalisé à cette journée d'action, les ouvriers communaux le feront ultérieurement. À l'automne, les locataires prennent possession de leurs parcelles.

«Nous sommes convaincus que ce projet contribuera également à marquer durablement notre commune au milieu rural et qu'il améliorera la cohésion sociale ainsi que la qualité de vie de nos citoyens», clôture Jean François-Wirtz.





06.07.2019

“KÜNSTLERFORUM” - VERSAMMLUNG VU KËNSCHTLER AUS DER GEMENG BETZDER

Op Invitatioun vun der Kulturkommissioun Betzder konnte sech Kënschtler a kreativ Schaffender aus der Gemeng an d'Membere vun der Kulturkommissioun bei engem Treffen am Syrkus kenneleieren an et ass zu engem interessante Gedankenaustausch komm, deen och e ganz positiven Echo fonnt huet. D'Kënschtler sinn och invitéiert gi sech mat hirer Mailadress an eng Lëscht anzedroen, déi

d'Kommissioun mat hirem Accord ënnert hinne wäert verdeele fir domadder eng gutt Vernetzung ënnerteneen ze erreechen. D'Kommissioun huet och d'Iddi vun engem gemeinsame Projet virgestallt mat dem Wonsch, dass vill vun de Kënschtler, déi deen Owend present waren, hir Iddien a Proposen kënne presentéieren.



Kulturkommissioun
Raymond Lepasch, President
☎ 77 03 89



11.07.2019

LUXEMBURGISCH-KURSE SCHÜLER ERHALTEN IHRE DIPLOME

COURS DE LANGUE LUXEMBOURGEOISE
REMISE DES DIPLÔMES



Zur Förderung der Integration ihrer ausländischen Mitbürger bietet die Gemeinde Betzdorf seit ein paar Jahren kostenlose Luxemburgisch-Sprachkurse in drei Niveaus an, für Anfänger, für Fortgeschrittene, sowie einen Mittelkurs. Entstanden aus der Idee eines Konversationskurses, liegt der Fokus dieser Kurse in der Tat eher darauf, Luxemburgisch in lockerer Atmosphäre miteinander zu reden, zu erlernen und vor allem dabei neue Menschen kennenzulernen. Während einer sympathischen Feierstunde im Gemeindefaal in Berg erhielten die treuen Besucher der Sprachkurse ihre Teilnahmebestätigung.

In seiner Ansprache lobte Bürgermeister Jean-François Wirtz die Sprachenschüler für ihr Engagement und ihren Fleiß. Im neuen „Schuljahr“ könnte man öfter praktische Übungen in die Kurse einbauen, wo die Schüler ihr Wissen zur Probe stellen. Dies könnte zum Beispiel ein gemeinsamer Einkaufsbummel ins Lebensmittelgeschäft „beim Lis“ in Roodt/Syr sein, oder man könnte im Sommer einfach zusammen spazieren gehen und auf luxemburgisch über alles reden, was man in der schönen Natur der Gemeinde Betzdorf zu sehen bekommt.

Zum Abschluss wurde auf die Diplome angestoßen.

Afin de favoriser l'intégration de ses citoyens de nationalité non-luxembourgeoise, la Commune de Betzdorf organise des cours de langue luxembourgeoise gratuits. Trois niveaux différents sont proposés: des cours pour débutant et avancés et un cours intermédiaire. Issus de l'idée d'une «table de conversation», l'objectif de ces cours est plutôt de pratiquer le Luxembourgeois dans un cadre décontracté tout en nouant de nouveaux contacts.

Au cours d'une petite cérémonie sympathique dans la grande salle à la maison communale à Berg les participants fidèles ont reçu leurs certificats de participation.

Dans son discours, le bourgmestre Jean-François Wirtz a félicité les élèves des différents cours pour leur engagement et leur assiduité. Pour l'année prochaine on pourrait envisager de faire plus d'exercices pratiques lors desquels il faudrait appliquer la langue luxembourgeoise; comme par exemple en allant faire ensemble ses achats à l'épicerie «beim Lis» à Roodt/Syre ou bien en faisant des excursions dans la belle nature de notre commune et en y parlant des différentes choses qu'on voit lors de la promenade.

Pour clôturer les verres ont été levés afin de trinquer au succès.

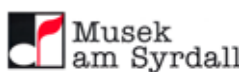


v.l.n.r/d.g.à.d.: Maryse Dondelinger, (Leiterin des Anfänger-Kurses); Manon Bosseler (Mittelkurs), Sonny May-Schleich (Fortgeschrittene); Gemeinderätin Sylvette Schmit, Bürgermeister Jean-François Wirtz, Schöffe Reinhold Dahlem, die Gemeinderäte Frank Bosseler und Fernande Klares-Goergen.



05.05.2019

MUSEK AM SYRDALL-CONCERT "NOVA & VETERA" AN DER KIERCH ZU MENSTER



Dimanche, le 5 mai 2019, le concert de clôture du festival *Musek am Syrdall* a été présenté en l'Eglise de Mensdorf. Le concert a associé l'*Ensemble Vocal du Luxembourg* et l'*Ensemble Ad Libitum* sous la direction du nouveau chef de chœur Matthias Rajczyk. Au programme du concert, intitulé «Nova & Vetera», figuraient des œuvres de Giovanni Gabrieli, Johann Christoph Bach, Johann Sebastian Bach, Johann Michael Bach, Heinrich Schütz, Richard Rodney Bennett, Claude Kraus, Will Todd, Kim André Arnesen et Knut Nystedt.

Crée en 1991 par Pierre Cao, l'**Ensemble Vocal du Luxembourg** est un chœur de chambre mixte qui regroupe une trentaine de chanteurs. Le chœur est devenu un des acteurs principaux de la scène

chorale de la Grande Région en ayant assuré, depuis sa création, pas moins de 200 prestations de qualité. L'EVL a le souci de s'exprimer dans un répertoire large et varié. C'est ainsi qu'il ose tant la musique ancienne que la création contemporaine, mais aborde aussi volontiers le répertoire romantique ou encore celui du 21^e siècle.

Ad Libitum est un ensemble luxembourgeois qui s'est fait un nom au niveau national et à l'étranger depuis presque 20 ans. Comme son nom l'indique, l'ensemble est actif dans de nombreux domaines. Il est très demandé en tant qu'ensemble de musique de chambre baroque, mais aussi sur des instruments modernes autour de l'orgue. De plus, la voix est toujours une partie importante dans les programmes. L'ensemble est dirigé par Rosch Mirkes.



MUSEK am SYRDALL a.s.b.l.

☎ 77 01 96 ✉ <http://msyrdall.betzdorf.lu/> 🌐 schulleo@pt.lu

19.05.2019

GENERALVERSAMMLUNG VUM DT RUED

Den 19. Mee 2019 huet dem DT Rued seng alljährlech Generalversammlung am Café Engel zu Menster stattfonnt. A senger Ried konnt de President Patrick Lamhène op eng erfollegräich Saison 2018-2019 zeréckblécken. Dobäi stiechen virun allem den Doublé-Gewënn vun der 1. Dammenéquipe, déi 4. Plaz vun der 1. Équipe an der BDO-League an d'Erreeche vun der 3. Ronn am Dammen ETTU-Cup eraus.

D'Gemeng war duerch de Buergermeeschter Jean-François Wirtz, de Schäfte Marc Ries an de Frank Bourgnon, Conseiller, vertrueden. De Buergermeeschter huet alle Membere vum DT Rued fir hiren onermiddlechen Asaz "Merci" gesot, dem Veräin fir déi exzellent Resultater félicitéiert an déi gutt Jugendarbecht gelueft. Zum Schluss gouf den Ausbléck op déi nächst Saison gemaach.



DT Rued

Patrick Lamhène, President ☎ 621 157 874 | Viviane Konsbruck, Sekretärin ☎ 77 07 30

30.05.2019



FRÉIJOERSCONCERT AM SYRKUS

D'Chorale Ste-Cécile vu Rued-Sir hat e schéine Concert op d'Bee gestallt. Gesongen hu si selwer ënnert der Leedung vum Jos Stutz,

an d'Chorale Helvetia vun Tandel ënnert der Direktioun vum Andy Loor, dëst mat Begleedung um Piano vum Robert Kania.



Chorale Ste Cécile Roodt/Syre

Contact: Roby Kimmel ☎ 77 03 58 | Serge Oth ☎ 77 06 84

04.06.2019

MAMMENDAG BEI DE WIDDEBIERGER 50+

Fir Mammendag hat de Comité vun de WiddeBierger 50+ all Membe-
ren op eng flott Feier mat engem gudde Mëttegiessen an hir nei
Stuff am "Ieweucht Bowéngs" invitéiert, dëst fir de Mammen op deem
Wee "Merci" ze soen. Et goufe schéi Präisser bei der Tombola ze
gewannen an all Fra a Mamm krut als Geschenk ee prakteschen

Cado fir an de Stot. D'Presidentin Maria Greis huet d'Gäschte wëll-
komm geheescht; de Buergermeeschter Jean-Francois Wirtz huet
sech iwwert dës schéinen Nomëtteg gefreet an den Organisateure
"Merci" gesot.



WiddeBierger50+

Maria Greis, Presidentin ☎ 71 07 90 | Marie-Rose Sturm-Mathes, Sekretärin ☎ 77 00 21

18.06.2019

D'WIDDEBIERGER 50+ UM TOUR

Mëtt Juni gong d'Rees fir d'Seniore vun de WiddeBierger 50+ op Idar-Oberstein. No engem Stop fir eng Kaffispaus zu Tréier gong et weider op Idar-Oberstein. Do goufen d'Höle vun der Edelsteinwelt an d'Mine vum Steinkaulenberg besicht. Eenzel Membere koumen duerno mat schwéieren Tute „stéereich“ zréck an de Bus. Géint 13

Auer gouf d'Mëttegiessen an engem lokale Restaurant opgedëscht. Duerno war fräien Openthalt zu Oberstein. Do konnt jidderee säi Gléck fannen: schéi Geschäfte mat edle Steng a flott Terrassen hunn dësen Ausflug zu engem schéinen Ofschloss gefouert. Zefridde gong et géint der Owend nees heem.



15.+16.06.2019

AUSFLUCH AN D'ELSASS VUM GAART AN HEEM OULJEN

De Gaart an Heem vun Ouljen hat eng flott Rees an d'Elsass organiséiert mat Statiounen am Écomusée zu Ungersheim*, op der Buerg Hohlandsbourg zu Wintzenheim an zu Colmar.

* «L'Écomusée d'Alsace, plus grand musée vivant à ciel ouvert de France, est organisé comme un village alsacien du début du XXème siècle. Il fait vivre le patrimoine rural et vous présente les Arts et Traditions Populaires de l'Alsace: bâtiments et objets de collection, artisans au travail, expositions, animations quotidiennes et grands événements».



Gaart an Heem Ouljen

Edgard Arendt, President ☎ 77 03 13 | Dina Post, Sekretärin ☎ 26 71 07 43

VERANSTALTUNGEN MANIFESTATIONS



KONSCHT- AN HOBBYMAART AM SYRKUS

Mat der Ënnerstëtzung vun der Gemeng Betzder organiséiert d'*Hobbykënschtler Lëtzebuerg a.s.b.l* och dëst Joer erëm, e Konscht- an Hobbymaart an der Gemeng Betzder. Dëse Maart ass Samschdes a Sonndes zu Rued-Sir am Syrkus an dat de **26. & 27. Oktober 2019**.

Fläicht gëtt et och Hobbykënschtler ënnert den Awunner aus der Gemeng Betzder, déi matmaache wëllen.

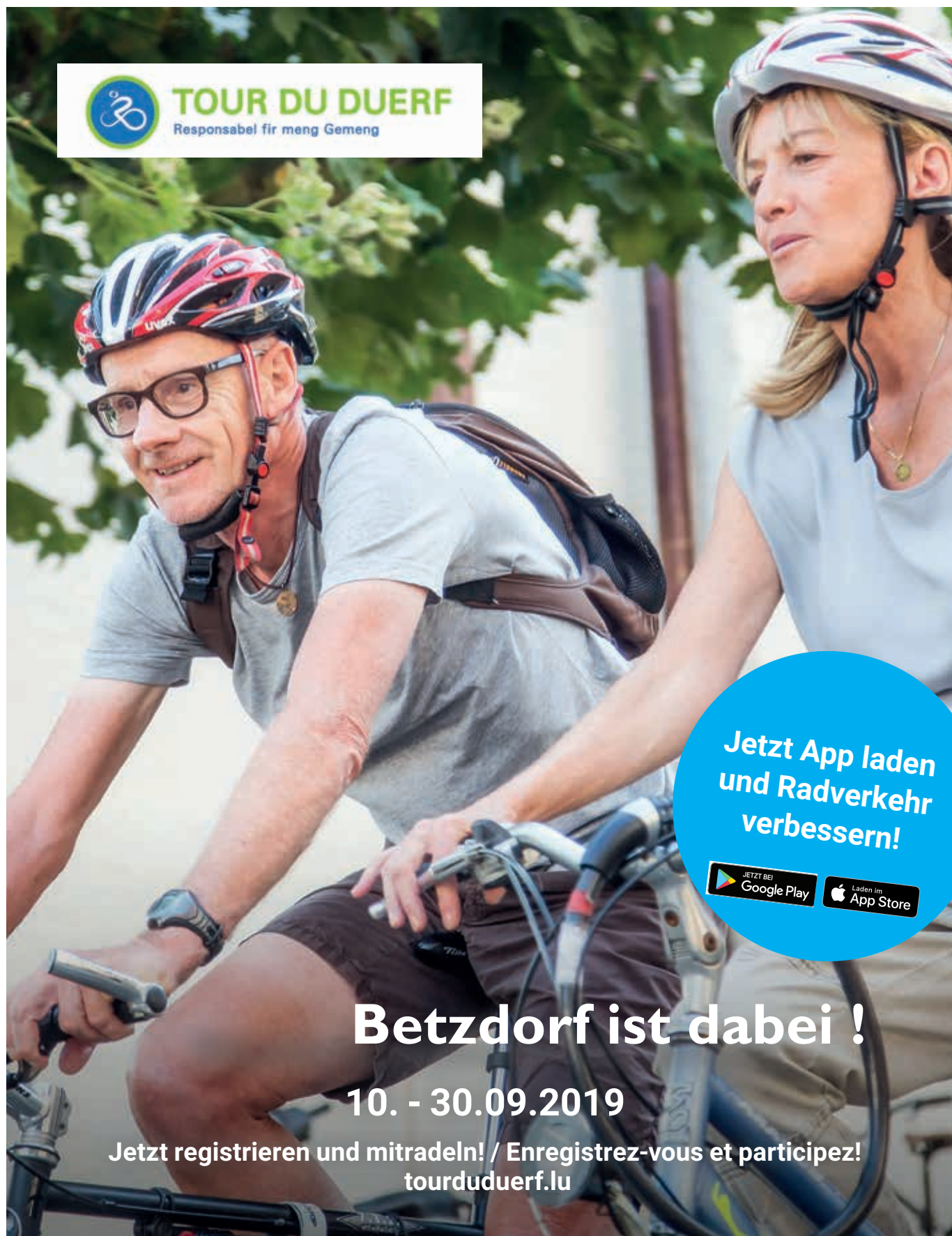
Falls Dir Intressi hutt, un onsem Konscht- an Hobbymaart Deel ze huelen, da mellst Iech

- per Email bei hobbykl@hotmail.com oder
- bei der Presidentin Eliane Lothritz um Tel. 691 59 57 46.

D'Konditiounen fir mat ze maachen sinn, dass alles wat een ausstellt aus eegener Produktioun muss stamen. (et dierf een näischt verkafen, wat een iergendwou akaaft huet).



TOUR DU DUERF
Responsabel fir meng Gemeng



**Jetzt App laden
und Radverkehr
verbessern!**

JETZT BEI
Google Play

Laden im
App Store

Betzdorf ist dabei !

10. - 30.09.2019

Jetzt registrieren und mitradeln! / Enregistrez-vous et participez!
tourduduerf.lu





Le collège échevinal de la Commune de Betzdorf, la commission des affaires sociales et du 3^e âge de la Commune de Betzdorf, en collaboration avec le Service national de prévention de la criminalité de la Police Lëtzebuerg et le Commissariat Syrdall

vous invitent à une conférence intitulée

PRÉVENTION CONTRE LE CAMBRIOLAGE

**7 NOVEMBRE 2019 À 19:00 HEURES
CENTRE CULTUREL « SYRKUS »
20, ROUTE DE LUXEMBOURG
L-6910 ROODT/SYRE**

ZESUMME FIR IECH

WWW.POLICE.LU



ANZEIGEN

ANNONCES



DIE BERATENDE KOMMISSION FÜR
KULTUR UND KULTURVEREINE LÄDT ALLE
KÜNSTLER DER GEMEINDE ZU EINEM
KENNENLERNEN UND AUSTAUSCH EIN.

**BIST DU EIN GESTALTENDER ODER
DARSTELLENDER KÜNSTLER (MUSIK,
LITERATUR, BILDHAUEREI, MALEREI, USW)?**

**DANN SCHICK' DEINE KONTAKTDATEN AN:
[CULTURE@BETZDORF.LU](mailto:culture@betzdorf.lu)**

ORGANISATION:
KOMMISSION FÜR KULTUR UND KULTURVEREINE
DER GEMEINDE BETZDORF.

LA COMMISSION CONSULTATIVE DE LA
CULTURE ET DES ASSOCIATIONS CULTURELLES
DE LA COMMUNE DE BETZDORF INVITE TOUS
LES ARTISTES DE LA COMMUNE À SE
RENCONTRER ET À FAIRE CONNAISSANCE
ENTRE EUX.

**SI TU ES UN ARTISTE
(MUSIQUE, LITTÉRATURE, PEINTURE,
SCULPTURE, ETC)**

**ALORS ENVOIE TES COORDONNÉES À:
[CULTURE@BETZDORF.LU](mailto:culture@betzdorf.lu)**

ORGANISATEUR : LA COMMISSION CONSULTATIVE
DE LA CULTURE ET DES ASSOCIATIONS
CULTURELLES DE LA COMMUNE DE BETZDORF



myenergy
Luxembourg

Setzen Sie auf Solarenergie

- Wenden Sie sich an myenergy und lassen sich beraten ob Ihr Dach für die Installation von Photovoltaikmodulen geeignet ist und sich eine eigene Anlage lohnt.
- Fragen Sie bei Ihrer Gemeinde nach, ob eine Genehmigung erforderlich ist.
- Ihr Fachhandwerker begleitet Sie bei der detaillierten Planung, den Installationsarbeiten, sowie der Inbetriebnahme und der Beantragung der finanziellen Beihilfen.

Finden Sie alle wichtigen Schritte für Ihre Privatanlage auf cleversolar.lu!

Ihr Dach ist nicht für die Installation von Solarmodulen geeignet? Werden Sie Mitglied einer Energiekooperative und produzieren Sie saubere Energie in einer Gemeinschaft!

 **8002 11 90**

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



myenergy
Luxembourg

Misez sur l'énergie solaire !

- Consultez myenergy pour faire une analyse de votre situation et savoir si votre toiture est adaptée pour l'installation de panneaux photovoltaïques.
- Demandez si une autorisation est nécessaire auprès de votre commune.
- Votre artisan spécialisé vous accompagnera ensuite pour la planification détaillée, les travaux d'installation, la mise en service ainsi que la demande de subventions.

Consultez toutes les étapes à suivre pour votre installation photovoltaïque privée sur www.cleversolar.lu !

Votre habitation ne se prête pas à l'installation de panneaux solaires ? Rejoignez une coopérative énergétique et produisez de l'énergie propre en collectivité !

 **8002 11 90**

myenergy.lu



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

News



Elektronische Wertkarte | *Porte-monnaie électronique*

Schwemm Card

Guthaben
Montant

50 €
100 €
250 €
500 €

Rabatt
Réduction

5 %
10 %
12 %
15 %



Gültig für Schwimmbad und Sauna. | *Valable pour la piscine et sauna.*



Kindergeburtstagsparty *Fête d'Anniversaire Enfants*

Weitere Infos zu den verschiedenen Packages, sowie den Flyer erhalten Sie an der Rezeption in der Syrdall Schwemm.

Demandez à la réception de la Syrdall Schwemm pour plus d'information sur les différents packages, ainsi que pour le dépliant.

 www.facebook.com/syrdallschwemm

 twitter.com/syrdallschwemm



Tel.: 34 93 63-1

www.syrdall-schwemm.lu

KALENDER

CALENDRIER

AOÛT / AUGUST

15/08/19	Quiiitsch Beach	DT Ouljen	Al Millen Olingen	11h-20h
----------	-----------------	-----------	-------------------	---------

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

10/09/2019-30/09/2019	TOUR du DUERF 2019	Administration Communale	Commune de Betzdorf	
-----------------------	--------------------	--------------------------	---------------------	--

15/09/19	Final Concert Masterclass for OBOE - Entrée libre	Administration Communale	Syrkus Roodt/Syre	17h-19h
----------	---	--------------------------	-------------------	---------

17/09/19	Infoversammlung Schulanfang - Réunion d'information "Rentrée scolaire 2019/2020"	Adm. Communale & École fondamentale "Am Stengert"	Syrkus Roodt/Syre	19h30
----------	--	---	-------------------	-------

22/09/19	Quetschekiermes	Amicale vun de Menster Veräiner	Mensdorf	
----------	-----------------	---------------------------------	----------	--

28/09/19	Kinosowend „ISJB by Night“ 20h : Film „Hobbs & Shaw“ À partir de 18h : Foodtruck „Foodriders“	Institut St Joseph Betzder	Institut St Joseph, 2 rue de Wecker 6832 Betzdorf	18h-22h
----------	---	----------------------------	---	---------

OCTOBRE / OKTOBER

4/10/19	Pappendag	Gaart an Heem Ouljen	Centre Culturel Olingen	13h-23h
---------	-----------	----------------------	-------------------------	---------

5/10/19	Cérémonie des Étoiles	CHL + Curé Guy Diederich	Syrkus Roodt/Syre SALLE	
---------	-----------------------	--------------------------	-------------------------	--

5/10/19	Commemoratiounsday	Administration Communale	Roodt/Syre	18h
---------	--------------------	--------------------------	------------	-----

5/10/19	Virowend Porte Ouverte	Institut St Joseph	Institut St Joseph 2, rue de Wecker 6832 Betzdorf	ab 19h
---------	------------------------	--------------------	---	--------

6/10/19	Porte Ouverte	Institut St Joseph	Institut St Joseph 2, rue de Wecker 6832 Betzdorf	ab 10h
---------	---------------	--------------------	---	--------

11/10/19	WiddeBierger-Treff mat Pappendagsfeier	WiddeBierger 50+	Iewesch Bowéngs	11h-18h
----------	--	------------------	-----------------	---------

11/10/19	Sportleréierung	Administration Communale	Centre Culturel Mensdorf	19h
----------	-----------------	--------------------------	--------------------------	-----

12/10/19	AUTOPSY - E Solo-Stéck	Administration Communale	Syrkus Roodt/Syre	20h-22h
----------	------------------------	--------------------------	-------------------	---------

13/10/19	Vizfest	Ouljer Musek	Centre Culturel Olingen	11h-22h
----------	---------	--------------	-------------------------	---------

15/10/19	Assemblée générale - APE	APE / Elterenvereenegung Betzder	Buvette, Hall Sportif à Roodt/Syre	20h
----------	--------------------------	----------------------------------	--	-----

17/10/19-27/10/19	Vernissage	Hobbykënschtler Lëtzebuerg	Al Kierch Roodt/Syre	18h
-------------------	------------	----------------------------	----------------------	-----

18/10/19	Hierscht Concert : Chorale CAECILIA Walfer & Hoquetus Ensembl - Entrée libre	Chorale Ste. Cécile Roodt/Syre	Syrkus Roodt/Syre	20h-22h
----------	--	--------------------------------	-------------------	---------

20/10/19	Hämmelsmarsch	Ouljer Musek	Olingen	
----------	---------------	--------------	---------	--

20/10/19	Mullefest	DT Roodt/Syre	Syrkus Roodt/Syre	11h-20h
----------	-----------	---------------	-------------------	---------

26+27/10/19	Konscht- & Hobbymaart	Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl.	Syrkus Roodt/Syre	11h-18h
-------------	-----------------------	----------------------------------	-------------------	---------

29/10/19-03/11/19	Concert Drums & Circumstances	Administration Communale	Syrkus Roodt/Syre	
-------------------	-------------------------------	--------------------------	-------------------	--

All d'Manifestatiounen op www.betzdorf.lu | L'intégralité des manifestations sur www.betzdorf.lu

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

📍 11, rue du Château | L-6922 Berg
Central téléphonique: 28 13 73
🌐 www.betzdorf.lu
🏢 Administration Communale de Betzdorf

COLLÈGE ÉCHEVINAL

✉ college.echevinal@betzdorf.lu
Jean-François Wirtz - bourgmestre 28 13 73
Marc Ries - échevin 26 71 03 34
Reinhold (Holdy) Dahlem - échevin 77 05 78 | 691 304 707

SECRÉTARIAT

✉ secretariat@betzdorf.lu
Fax Secrétariat 28 13 73-211
Steph Hoffarth - secrétaire 28 13 73-222
Véronique Hengen - rédacteur 28 13 73-221
Annick Hoffmann - rédacteur 28 13 73-233
Lynn De Sousa 28 13 73-232

COMMUNICATION

✉ communication@betzdorf.lu
Natalie Neubert - responsable (lundi-jeudi) 28 13 73-224
Noémie Arens 28 13 73-254

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

✉ population@betzdorf.lu
Fax Population 28 13 73-212
Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire 28 13 73-225
(mercredi, jeudi matin, vendredi)
Nadine Weber - expéditionnaire 28 13 73-231
Jerry Hensel - expéditionnaire (en formation) 28 13 73-234
Maggy Zeien (lundi-jeudi) 28 13 73-226
Christiane Goergen 28 13 73-220
(lundi, mardi, jeudi, vendredi)

Le weekend, seulement en cas de décès: 691 480 461

RECETTE COMMUNALE

✉ recette@betzdorf.lu
Nicolas Eickmann - receveur 28 13 73-223
Maïthé Nothum - rédacteur 28 13 73-247

SERVICE TECHNIQUE

✉ technique@betzdorf.lu
Fax Service Technique 28 13 73-213
Andreia Mendes - rédacteur 28 13 73-245
(absente jusqu'au 31 janvier 2020)

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien 28 13 73-228 | 691 420 273
✉ marc.kring@betzdorf.lu

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - technicien 28 13 73-227 | 621 193 359
✉ raoul.schiltz@betzdorf.lu

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - technicien 28 13 73-244 | 691 510 279
✉ christophe.moulin@betzdorf.lu

Projets et travaux neufs, pacte climat, subventions énergétiques

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien, conseiller énergétique 28 13 73-248
✉ steve.waldbillig@betzdorf.lu 621 829 977

Service voirie

Paul Hoffmann 28 13 73-229 | 621 170 195
✉ paul.hoffmann@betzdorf.lu

Service eau

✉ **Christophe Thill** 28 13 73-255 | 691 503 635
christophe.thill@betzdorf.lu

Service jardinage

Edwin Pothoven 28 13 73-242 | 691 510 280
✉ edwin.pothoven@betzdorf.lu

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel 77 01 03 | 691 480 461
✉ michael.vogel@betzdorf.lu

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy 28 13 73-246 | 621 191 589
✉ carlo.migy@betzdorf.lu

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau 691 503 635
Bâtiments communaux 691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno 26 78 89-1 / -20
Fax 26 78 89-36
✉ secretariat@betzdorf-ecoles.lu
Concierge - Vito Apolinario Da Silva 26 78 89-31 | 691 503 633
✉ vito.apolinario@betzdorf.lu

Centre pour le développement intellectuel (anc. ÉDIFF) 26 78 86-1

Maison Relais 26 78 87-1

✉ foyer@pt.lu

Jugendhaus Betzder 26 78 70 74

Centre sportif Roodt/Syre 26 78 88-1

Centre de Football Mensdorf 26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf 28 13 73-230 | 621 202 130
✉ tom.kinnen@anf.etat.lu
Triage Flaxweiler 77 08 65 | 621 202 190
✉ thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

Bâtiments des Sapeurs-Pompiers Mensdorf 77 05 33
Commandant Christophe Moulin 28 13 73-244

URGENCES 112

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu
Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

📍 10, rte de Wormeldange - L-6955 Rodenbourg
☎ 77 03 45-1 • 📠 77 03 45-45 • 🌐 www.centrest.lu • ✉ office@centrest.lu
Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.
Consultation des assistants sociaux uniquement sur rendez-vous

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

📍 58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • ☎ 27 07 72-1 • 📠 27 07 72-280
🌐 www.sidest.lu • ✉ info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste - Laboratoires réunis (Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h)	9, rue de la Gare L-6910 Roodt/Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et docteur en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM : 621/400 839	
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 73	
Loïc Schumacher Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM : 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» lu-ve de 6h30 à 9h00 (Laboratoires réunis)	In Roodt/Syr, im „Centre Médical Syre”, mo-fr von 6.30 bis 9.00 (Laboratoires réunis)	Tél.: 78 02 90-1	
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél.: 74 87 87	www.help.lu
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél.: 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"		Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Senior Syrdall - Sandweiler		Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	http://www.proactif.lu/
Help 24		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	1, rue d'Olingen, L-6832 Betzdorf (Ancienne École Préscolaire)	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.fed.lu/wp/services/skkd/
École fondamentale - Direction régionale	Office Park - Potaschberg, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu
ALUPSE - Association lux. pour la prévention des sévices aux enfants	8, rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 Fax: 26 19 65 55	www.alupse.lu alupse@pt.lu
SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique	B.P. 1024 L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 Fax: 26 48 18 63	savvd@fed.lu

DIVERS

RTPH (Réseau pour le travail et la promotion humaine)	14, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre lun-ven 8h-12h	Tél.: 26 18 76 10	www.rtp.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h		
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Police Grand-Ducal			
Commissariat Syrdall	Roodt/Syre: mardi, mercredi et jeudi: 13h-15h Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h	Tél.: 244 78-1000	
Commissariat Museldall	Grevenmacher 24h/7	Tél.: 244 70-1000	
Urgences		Tél.: 113	
Presbytère Mensdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu